

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1959-1960.

15 MARS 1960.

Projet de loi relatif à la pension de retraite et de survie des travailleurs indépendants.

PROJET
AMENDE PAR LA CHAMBRE DES
REPRESENTANTS.

CHAPITRE PREMIER.

Champ d'application.

ARTICLE PREMIER.

La présente loi a pour objet d'organiser un régime de pension de retraite au profit des travailleurs indépendants et de prestations au profit des veuves des travailleurs indépendants.

ART. 2.

La présente loi entend par travailleur indépendant :

1° toute personne qui exerce, en Belgique, à l'exclusion ou non de toutes autres activités, une activité professionnelle pour laquelle elle n'est pas engagée dans

R. A 5868.

Voir :

Documents du Sénat :

214 (Session de 1958-1959) : Projet de loi;
257 (Session de 1958-1959) : Amendements;
285 (Session de 1958-1959) : Rapport;
286, 287, 288, 289, 290, 291, 292, 293, 294, 300, 301 (Session de 1958-1959) : Amendements;
7, 10, 19, 20 (Session de 1959-1960) : Amendements;
22 (Session de 1959-1960) : Rapport complémentaire;
23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 39, 42 et 46 (Session de 1959-1960) : Amendements.

Annales du Sénat :

7 juillet, 1^{er}, 2, 3 et 8 décembre 1959.

Documents de la Chambre des Représentants :

370 (Session de 1959-1960) :
1 : Projet transmis par le Sénat;
2 à 9 : Amendements;
17 : Rapport;
11 à 16 : Amendements;
17 : Articles amendés au premier vote.
18 : Amendements.

Annales de la Chambre des Représentants :

23, 24, 25 février, 1, 2, 3, 9 et 15 mars 1960.

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1959-1960.

15 MAART 1960.

Ontwerp van wet betreffende het rust- en overlevingspensioen der zelfstandigen.

ONTWERP
GEAMENDEERD DOOR DE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS.

EERSTE HOOFDSTUK.

Toepassingsgebied.

EERSTE ARTIKEL.

Deze wet strekt ertoe een regeling van rustpensioenen ten voordele van de zelfstandigen en van uitkeringen ten voordele van de weduwen van zelfstandigen vast te stellen.

ART. 2.

Deze wet verstaat onder zelfstandige :

1° ieder persoon die in België, al dan niet bij uitsluiting van enige andere, een beroepsbezigheid uitoefent, uit hoofde waarvan hij niet door een contract

R. A 5868.

Zie :

Gedr. St. van de Senaat :

214 (Zitting 1958-1959) : Ontwerp van wet;
257 (Zitting 1958-1959) : Amendementen;
285 (Zitting 1958-1959) : Verslag;
286, 287, 288, 289, 290, 291, 292, 293, 294, 300, 301 (Zitting 1958-1959) : Amendementen;
7, 10, 19, 20 (Zitting 1959-1960) : Amendementen;
22 (Zitting 1959-1960) : Aanvullend verslag;
23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 39, 42 en 46 (Zitting 1959-1960) : Amendementen.

Handelingen van de Senaat :

7 juli, 1, 2, 3 en 8 december 1959.

Gedr. St. van de Kamer van Volksvertegenwoordigers :

370 (Zitting 1959-1960) :
1 : Ontwerp door de Senaat overgezonden;
2 tot 9 : Amendementen;
10 : Verslag;
11 tot 16 : Amendementen;
17 : Artikelen gewijzigd bij de eerste stemming.
18 : Amendementen.

Handelingen van de Kamer van Volksvertegenwoordigers :

23, 24, 25 februari, 1, 2, 3, 9 en 15 maart 1960.

les liens d'un contrat de louage de services ou d'un statut, ni soumise à un régime légal ou réglementaire de pension autre que celui qui est organisé par la présente loi;

2° toute personne aidante, c'est-à-dire toute personne, à l'exclusion du conjoint, qui assiste ou supplée une personne visée au 1°, dans l'exercice de sa profession sans être liée à son égard par un contrat de louage de services.

De toute manière, est soumise à la présente loi la personne qui exerce en Belgique une profession susceptible de produire des revenus passibles de la taxe professionnelle en vertu de l'article 25, § 1, 1°, 2° b, et 3°, des lois coordonnées relatives aux impôts sur les revenus, à moins que l'exercice de cette profession n'implique l'assujettissement de son titulaire à un régime de sécurité sociale.

Tout parent ou allié d'un travailleur indépendant jusqu'au quatrième degré inclusivement, qui habite avec lui, sera, à partir du 1^{er} janvier 1960, considéré comme aidant, sauf s'il est établi, à l'intervention de l'Administration des Contributions directes, qu'il n'y a pas de revenus réels ou fictifs déclarés auprès de cette administration du chef de son activité en qualité d'aidant.

Les personnes chargées d'un mandat dans un organisme public ou privé, soit en raison des fonctions qu'elles exercent auprès d'une administration de l'Etat, d'une province, d'une commune ou d'un établissement public, soit en qualité de représentant d'une organisation de travailleurs ou d'employeurs, soit en qualité de représentant de l'Etat, d'une province ou d'une commune, ne sont pas de ce chef soumises à la présente loi.

ART. 3.

Toute activité est considérée comme professionnelle si elle revêt un caractère habituel. Toutefois, une activité exercée à titre bénévole n'est, en aucun cas, considérée comme professionnelle.

Est considérée comme habituelle, l'activité qui s'exerce pendant plus de 18 jours par an.

Sans préjudice de la preuve contraire, l'activité est considérée comme habituelle dès l'instant où il y a répétition d'un acte.

Tout mandat dans une association de droit ou de fait exercé pendant plus de 18 jours est considéré comme une activité habituelle.

ART. 4.

L'aidant, tel qu'il est défini à l'article 2, est soumis à la présente loi s'il n'est pas assujéti à un autre régime légal de pension, du chef de son activité d'aidant.

ART. 5.

Après avoir demandé l'avis du Conseil supérieur des pensions pour travailleurs indépendants, le Roi peut, suivant les modalités qu'il détermine, étendre

van dienstverhuring of een statuut verbonden noch onderworpen is aan een andere wettelijke of reglementaire pensioenregeling dan die welke bij deze wet wordt vastgesteld;

2° ieder helper, dit is ieder persoon, met uitzondering van de echtgenoot, die een onder 1° bedoeld persoon in de uitoefening van diens beroep bijstaat of vervangt, zonder door een contract van dienstverhuring tegenover hem te zijn verbonden.

Is, in ieder geval, onderworpen aan deze wet, de persoon die in België een beroep uitoefent dat inkomsten kan opleveren die op grond van artikel 25, § 1, 1°, 2° b, en 3°, van de samengeordende wetten betreffende de inkomstenbelastingen aan de bedrijfsbelasting onderworpen zijn, tenzij de uitoefening van dit beroep tot gevolg heeft dat de betrokkene aan een stelsel van maatschappelijke zekerheid onderworpen is.

Ieder bloed- of aanverwant van een zelfstandige, tot en met de vierde graad, die bij hem inwoont zal, met ingang van 1 januari 1960, beschouwd worden als helper behalve wanneer, door tussenkomst van het Bestuur der Directe Belastingen, bewezen is, dat bij dit bestuur geen werkelijke of fictieve inkomsten uit hoofde van zijn activiteit als helper zijn aangegeven.

Personen belast met een mandaat in een openbaar of privaat lichaam hetzij omwille van de ambten die zij uitoefenen in een bestuur van de Staat, van een provincie, van een gemeente of van een openbare instelling, hetzij in hoedanigheid van vertegenwoordiger van een werknemers- of werkgeversorganisatie, hetzij in hoedanigheid van vertegenwoordiger van de Staat, van een provincie of van een gemeente, zijn uit dien hoofde niet onderworpen aan deze wet.

ART. 3.

Iedere bezigheid wordt als beroepsbezigheid beschouwd indien zij gewoonlijk uitgeoefend wordt. Een bezigheid die zonder winst oogmerk wordt uitgeoefend, wordt in geen enkel geval beschouwd als een beroepsbezigheid.

Als gewoonlijk uitgeoefend wordt beschouwd de bezigheid die meer dan 18 dagen per jaar wordt uitgeoefend.

Onverminderd het tegenbewijs, wordt de bezigheid geacht gewoonlijk te worden uitgeoefend, zodra de handeling herhaald wordt.

Elk mandaat in een vereniging naar recht of in feite, dat gedurende meer dan 18 dagen is bekleed, wordt als een gewoonlijk uitgeoefende bezigheid beschouwd.

ART. 4.

De helper, zoals omschreven in artikel 2, valt onder deze wet, indien hij niet onder een andere wettelijke pensioenregeling ressorteert wegens zijn activiteit als helper.

ART. 5.

Na het advies van de Hoge Raad voor de pensioenen der zelfstandigen te hebben gevraagd, kan de Koning, op de wijze die hij bepaalt, de toepassing van deze

l'application de la présente loi à certaines personnes qui ne sont pas assujetties à un autre régime de pension.

CHAPITRE II.

Des obligations du travailleur indépendant.

PREMIERE SECTION.

De l'affiliation à une caisse de pension.

ART. 6.

Sans préjudice de la disposition de l'article 15, § 1, le travailleur indépendant doit s'affilier à une caisse de pension pour travailleurs indépendants.

Cette affiliation peut se faire :

1° auprès de la Caisse Générale d'Epargne et de Retraite, ou

2° auprès d'une caisse professionnelle ou interprofessionnelle agréée de pension pour travailleurs indépendants.

Le Roi fixe les conditions d'octroi et de retrait de l'agrégation des caisses visées au 2°.

Les caisses de pension qui sont agréées provisoirement ou définitivement en vue de l'exécution de la loi du 30 juin 1956, relative à la pension de vieillesse des travailleurs indépendants, sont agréées en cette même qualité, dans le cadre de la présente loi.

Le Roi établit les modalités d'application du présent article en faisant appel notamment aux sociétés mutualistes de retraite reconnues par le Ministère de la Prévoyance Sociale.

ART. 7.

Le choix d'une caisse de pension doit s'opérer dans un délai de trois mois prenant cours au moment où débute l'activité donnant lieu à assujettissement et pour autant que celle-ci soit exercée pendant plus de 18 jours par an.

L'assujetti qui, dans les deux mois de la réquisition de l'Office national des pensions pour travailleurs indépendants, n'a pas encore exercé de choix, est affilié d'office auprès de la Caisse générale d'Epargne et de Retraite.

ART. 8.

Le travailleur indépendant qui est resté affilié à la même caisse pendant trois ans au moins peut, le 1^{er} janvier de chaque année, s'affilier à une autre caisse, moyennant préavis de trois mois.

ART. 9.

Les travailleurs indépendants qui se sont constitué un fonds de pension par l'assurance légale dans le cadre de la loi du 30 juin 1956, sont considérés comme affiliés à l'organisme auprès duquel cette assurance était réalisée.

wet uitbreiden tot sommige personen op wie geen andere pensioenregeling toepasselijk is.

HOOFDSTUK II.

Verplichtingen van de zelfstandige.

EERSTE AFDELING.

Aansluiting bij een pensioenkas.

ART. 6.

Onverminderd het bepaalde in artikel 15, § 1, moet de zelfstandige zich aansluiten bij een pensioenkas voor zelfstandigen.

Deze aansluiting kan geschieden :

1° bij de Algemene Spaar- en Lijfrentekas, of

2° bij een erkende professionele of interprofessionele pensioenkas voor zelfstandigen.

De Koning bepaalt onder welke voorwaarden de erkenning van de onder 2° bedoelde kassen wordt verleend en ingetrokken.

De pensioenkasen die voorlopig of definitief erkend zijn met het oog op de uitvoering van de wet van 30 juni 1956 betreffende het ouderdomspensioen der zelfstandigen zijn in dezelfde hoedanigheid erkend binnen het raam van deze wet.

De Koning bepaalt de toepassingsmodaliteiten in verband met dit artikel door onder meer beroep te doen op de door het Ministerie van Sociale Voorzorg erkende mutualiteitsverenigingen voor lijfrente.

ART. 7.

De keuze van een pensioenkas moet geschieden binnen drie maanden, ingaande op het tijdstip dat de bezigheid, waarop deze wet toepasselijk is, aanvangt en voor zover zij meer dan 18 dagen per jaar wordt uitgeoefend.

De verzekeringsplichtige die deze keuze binnen twee maanden na de vordering van de Rijksdienst voor de pensioenen der zelfstandigen nog niet gedaan heeft, wordt ambtshalve aangesloten bij de Algemene Spaar- en Lijfrentekas.

ART. 8.

De zelfstandige die ten minste drie jaar aangesloten geweest is bij dezelfde kas, mag zich op 1 januari van ieder jaar aansluiten bij een andere kas, mits hij drie maanden vooraf opzegging heeft gedaan.

ART. 9.

De zelfstandigen die, binnen het raam van de wet van 30 juni 1956, een pensioenfonds gevestigd hebben door de wettelijke verzekering, worden geacht aangesloten te zijn bij de instelling waarbij deze verzekering plaatsgevonden heeft.

SECTION 2.

Des cotisations.

ART. 10.

Le travailleur indépendant est tenu de verser à la fin de chaque trimestre civil une cotisation auprès de sa caisse de pension.

Le travailleur indépendant qui occupe un aidant est tenu solidairement avec l'aidant au paiement de la cotisation.

ART. 11.

Le montant de cette cotisation est établi en fonction des revenus professionnels imposables à la taxe professionnelle dont l'assujetti a bénéficié en qualité de travailleur indépendant pour le pénultième exercice fiscal qui précède l'année pour laquelle la cotisation est due.

Le montant de la cotisation trimestrielle s'élève à :

— 200 francs pour des revenus imposables de moins de 15.000 francs;

— 225 francs pour les revenus imposables de 15.000 à moins de 20.000 francs;

— 255 francs pour les revenus imposables de 20.000 à moins de 25.000 francs;

1,05 % des revenus imposables à partir de 25.000 francs; toutefois, la cotisation est au maximum de 1.500 francs.

L'Administration des Contributions directes est tenue de fournir à l'Office national des pensions pour travailleurs indépendants, le 31 décembre au plus tard, les renseignements nécessaires à la détermination du montant des cotisations dues pour l'année suivante.

ART. 12.

La cotisation trimestrielle est indivisible. Elle est due pour les quatre trimestres de l'année civile au cours de laquelle se situe une activité donnant lieu à assujettissement à la présente loi.

Toutefois, aucune cotisation n'est due :

1° avant le trimestre au cours duquel se situe le 20^e anniversaire de l'assuré, ni après le trimestre précédant immédiatement celui au cours duquel se situe le 65^e ou le 60^e anniversaire de l'assuré, selon qu'il s'agit d'un homme ou d'une femme;

2° avant le trimestre au cours duquel a débuté l'activité en qualité de travailleur indépendant ni, dans le cas où l'activité ne doit pas reprendre normalement l'année suivante, après le trimestre au cours duquel il a été mis fin à l'activité donnant lieu à assujettissement à la présente loi;

3° pour le trimestre au cours duquel se produit le décès de l'assuré.

AFDELING 2.

Bijdragen.

ART. 10.

De zelfstandige is verplicht bij het einde van ieder kalenderkwartaal een bijdrage aan zijn pensioenkas te storten.

De zelfstandige die een helper tewerkstelt is met deze solidair verantwoordelijk voor het betalen van de bijdrage.

ART. 11.

Het bedrag van deze bijdrage wordt vastgesteld in verhouding tot de in de bedrijfsbelasting belastbare beroepsinkomsten die de verzekeringsplichtige heeft genoten als zelfstandige, voor het voorlaatste belastingjaar dat aan het jaar voorafgaat waarvoor de bijdrage verschuldigd is.

Het bedrag van de driemaandelijke bijdrage beloopt :

— 200 frank voor belastbare inkomsten van minder dan 15.000 frank;

— 225 frank voor belastbare inkomsten van 15.000 tot minder dan 20.000 frank;

— 255 frank voor belastbare inkomsten van 20.000 tot minder dan 25.000 frank;

— 1,05 % van de belastbare inkomsten vanaf 25.000 frank; nochtans is de maximumbijdrage vastgesteld op 1.500 frank.

Het Bestuur der Directe Belastingen is gehouden aan de Rijksdienst voor de pensioenen der zelfstandigen uiterlijk op 31 december de nodige inlichtingen te verstrekken met het oog op het vaststellen van de bijdragen die voor het volgend jaar verschuldigd zijn.

ART. 12.

De driemaandelijke bijdrage is ondeelbaar. Zij is verschuldigd voor de vier kwartalen van het kalenderjaar tijdens hetwelk een bezigheid uitgeoefend wordt waarop deze wet toepasselijk is.

Geen enkele bijdrage is echter verschuldigd :

1° vóór het kwartaal waarin de 20^{ste} verjaardag van de verzekeringsplichtige valt, of na het kwartaal dat aan dat van de 65^{ste} of de 60^{ste} verjaardag van de verzekeringsplichtige onmiddellijk voorafgaat, naar gelang het een man of een vrouw betreft;

2° vóór het kwartaal tijdens hetwelk de bezigheid als zelfstandige een aanvang nam of, in de gevallen waarin deze bezigheid normaal het volgend jaar niet hervat wordt, na het kwartaal tijdens hetwelk een einde werd gemaakt aan de bezigheid waarop deze wet toepasselijk is;

3° voor het kwartaal tijdens hetwelk het overlijden van de verzekeringsplichtige zich voordoet.

ART. 13.

Aussi longtemps que, par suite de début ou de reprise d'activité, la cotisation de pension ne peut être calculée conformément à l'article 11, alinéa premier, le montant de la cotisation est établi en fonction des revenus professionnels imposables à la taxe professionnelle pour le premier exercice fiscal comprenant une année complète d'activité.

En attendant que cet exercice soit définitivement taxé, l'assujéti est tenu de payer, à titre d'avance, la cotisation prévue pour les revenus de 20.000 à moins de 25.000 francs.

ART. 14.

En cas de défaut de paiement de la cotisation, celle-ci est majorée d'un intérêt de retard de 4,5 % à partir du premier jour du deuxième mois qui suit celui de l'échéance.

En cas de début d'activité, les intérêts de retard ne prennent cours qu'à partir du premier jour du cinquième mois qui suit celui au cours duquel a débuté l'activité.

Le produit des intérêts de retard est attribué à la Caisse de pension et à l'Office national des pensions pour travailleurs indépendants dans la même mesure que les cotisations.

ART. 15.

§ 1. Sont dispensés de l'affiliation à une caisse de pension et du paiement des cotisations visées à l'article 11 :

1^{er} les travailleurs indépendants qui ont, dans le cadre de la loi du 30 juin 1956 et avant l'entrée en vigueur de la présente loi, affecté à la constitution de leur fonds de pension un immeuble ou un contrat d'assurance sur la vie conclu avant le 1^{er} janvier 1956; ce fonds de pension doit garantir à tout moment les avantages prévus par la loi du 30 juin 1956, compte tenu de l'application de l'article 45, § 2, de la présente loi;

2^{es} les travailleurs indépendants qui affectent, suivant les modalités fixées par le Roi, un immeuble à la constitution d'un fonds de pension, suffisant pour permettre l'acquisition d'avantages égaux aux pensions de retraite et de survie pour la carrière qu'ils doivent normalement accomplir.

§ 2. Les travailleurs indépendants visés au § 1 sont tenus de payer trimestriellement à l'Office national des pensions pour travailleurs indépendants une cotisation établie en fonction de leurs revenus professionnels pour le pénultième exercice fiscal précédant l'année en cours et dont le montant est égal à 1/3 de la cotisation fixée par l'article 11.

Les articles 11, dernier alinéa, et 12 à 14 sont applicables au paiement de cette cotisation.

Le Roi peut prévoir la perception annuelle de ces cotisations.

ART. 13.

Zolang, ten gevolge van de aanvang of het hernemen van een bedrijvigheid, de pensioenbijdrage niet kan berekend worden overeenkomstig artikel 11, eerste lid, wordt het bedrag van de bijdrage vastgesteld in functie van de in de bedrijfsbelasting belastbare bedrijfsinkomsten voor het eerste belastingjaar dat een jaar van volledige bezigheid omvat.

In afwachting dat dit dienstjaar definitief zal belast zijn is de verzekeringsplichtige verplicht, als voorshot, de bijdrage te betalen voorzien voor de inkomsten van 20.000 tot minder dan 25.000 frank.

ART. 14.

Bij niet-betaling van de bijdrage, wordt deze verhoogd met een verwijlinterest van 4,5 % met ingang van de eerste dag van de tweede maand na die van de vervaldag.

In geval van begin van bezigheid lopen de verwijlinteressen slechts vanaf de eerste dag van de vijfde maand na die waarin de bezigheid begonnen is.

De opbrengst van de verwijlinteressen wordt toegekend aan de Pensioenkas en aan de Rijksdienst voor de pensioenen der zelfstandigen in dezelfde mate als de bijdragen.

ART. 15.

§ 1. Van de aansluiting bij een pensioenkas en van het betalen der in artikel 11 bepaalde bijdragen zijn vrijgesteld :

1^o de zelfstandigen die, binnen het raam van de wet van 30 juni 1956 en vóór de inwerkingtreding van deze wet, voor de vestiging van hun pensioenfonds een onroerend goed of een vóór 1 januari 1956 afgesloten levensverzekeringscontract hebben aangewend; dit pensioenfonds moet te allen tijde de voordelen waarboren bepaald bij de wet van 30 juni 1956, met inachtneming van de toepassing van artikel 45, § 2, van de tegenwoordige wet ;

2^o de zelfstandigen die, volgens door de Koning gestelde regelen, een onroerend goed aanwenden tot vestiging van een pensioenfonds dat voldoende is om gelijke voordelen te verkrijgen als de rust- en overlevingspensioenen voor de loopbaan die zij normaal moeten doormaken.

§ 2. De in § 1 bedoelde zelfstandigen zijn gehouden driemaandelijks aan de Rijksdienst voor de pensioenen der zelfstandigen een bijdrage te betalen, vastgesteld in verhouding tot hun bedrijfsinkomsten voor het voorlaatste belastingjaar dat aan het lopende jaar voorafgaat en waarvan het bedrag gelijk is aan 1/3 van de in artikel 11 vastgestelde bijdrage.

De artikelen 11, laatste lid, en 12 tot 14 zijn van toepassing op de betaling van deze bijdrage.

De Koning kan in de jaarlijkse inning van die bijdragen voorzien.

§ 3. Le Roi détermine comment il peut être mis fin à l'affectation visée au § 1. Il fixe notamment les obligations qui résultent de ce changement pour le travailleur indépendant.

§ 4. Les personnes qui exercent une activité professionnelle complémentaire de travailleur indépendant, dont les revenus imposables pour le pénultième exercice fiscal précédant l'année en cours sont inférieurs à 25.000 francs, sont dispensées du paiement des cotisations visées à l'article 11.

Sans pouvoir prétendre pour les années en cause, aux prestations prévues sous le chapitre III, ces personnes sont toutefois tenues, si les revenus en question sont supérieurs à 6.000 francs, au paiement, à la fin de chaque année civile, d'une cotisation dont le montant trimestriel est de 85 francs.

Le Roi détermine comment il est procédé, pour l'application du présent article, tant que l'activité de travailleur indépendant n'a pas été exercée pendant une durée suffisante pour que les revenus qui en déroulent aient été susceptibles d'imposition.

La cotisation prévue par le présent paragraphe est perçue au profit de l'Office national des pensions pour travailleurs indépendants. Les articles 11, dernier alinéa, 12 et 14 sont applicables au paiement de cette cotisation.

L'activité de travailleur indépendant est considérée comme complémentaire si elle est exercée, dans les conditions déterminées par le Roi, simultanément à une autre activité qui produit pour l'exercice de référence un revenu supérieur au revenu provenant de l'activité de travailleur indépendant.

CHAPITRE III.

Des prestations.

PREMIERE SECTION.

De la carrière.

ART. 16.

La pension de retraite et la pension de survie sont calculées en fonction de la carrière du travailleur indépendant.

ART. 17.

La carrière à prendre en considération débute à l'âge de 20 ans et se termine à l'âge de 65 ans ou de 60 ans, selon qu'il s'agit d'un homme ou d'une femme.

La carrière comprend les périodes d'activité et les périodes d'inactivité que le Roi assimile aux premières; cette assimilation peut être subordonnée au paiement d'une cotisation forfaitaire.

Le Roi peut aussi déterminer comment, moyennant versement d'une cotisation forfaitaire, peuvent être assimilées à des années d'activité les années au cours desquelles le travailleur indépendant a fait des études

§ 3. De Koning bepaalt hoe een einde kan worden gemaakt aan de in § 1 bedoelde aanwending. Hij bepaalt inzonderheid de verplichtingen die voor de zelfstandige uit deze wijziging voortspuiten.

§ 4. — De personen die een bijkomende beroepsbezigheid als zelfstandige uitoefenen, waarvan de belastbare inkomsten van het voorlaatste belastingjaar dat aan het lopende jaar voorafgaat lager zijn dan 25.000 frank, worden vrijgesteld van het betalen der bijdragen voorzien in artikel 11.

Zonder aanspraak te kunnen maken op de uitkeringen voorzien bij hoofdstuk III, voor de jaren in kwestie, zijn deze personen nochtans gehouden, indien de inkomsten in kwestie meer bedragen dan 6.000 frank, tot betaling, op het einde van ieder kalenderjaar, van een bijdrage waarvan het bedrag 85 frank belooft per kwartaal.

De Koning bepaalt hoe er wordt tewerkgegaan voor de toepassing van dit artikel wanneer de bezigheid van zelfstandige niet gedurende een voldoende lange periode werd uitgeoefend opdat de inkomsten die er uit voortvloeien zouden vatbaar zijn voor belastingaanslag.

De bij deze paragraaf voorziene bijdrage wordt geïnd ten bate van de Rijksdienst voor de pensioenen der zelfstandigen. De artikelen 11, laatste lid, 12 en 14 zijn van toepassing op de betaling van deze bijdrage.

De bezigheid van zelfstandige wordt als bijkomend beschouwd indien ze, overeenkomstig de voorwaarden door de Koning bepaald, gelijktijdig wordt uitgeoefend met een andere bedrijvigheid die voor het referentiedienstjaar hogere inkomsten oplevert dan die voortkomende van de bezigheid van zelfstandige.

HOOFDSTUK III.

Uitkeringen.

EERSTE AFDELING.

Loopbaan.

ART. 16.

Het rustpensioen en het overlevingspensioen worden berekend in verhouding tot de loopbaan van de zelfstandige.

ART. 17.

De in aanmerking komende loopbaan begint op de leeftijd van 20 jaar en eindigt op de leeftijd van 65 jaar of 60 jaar, naar gelang het een man of een vrouw betreft.

De loopbaan omvat de arbeidsperiodes en de periodes van non-activiteit die de Koning met de eerste gelijkstelt; deze gelijkstelling kan afhankelijk worden gemaakt van het betalen van een forfaitaire bijdrage.

De Koning kan ook bepalen op welke wijze, tegen betaling van een forfaitaire bijdrage, met arbeidsjaren kunnen worden gelijkgesteld, de jaren tijdens welke de zelfstandige hogere studies heeft gedaan, of

supérieures ou d'autres études débutant normalement après la fin des études secondaires et se situant à partir du 20^e anniversaire ainsi que les années au cours desquelles le travailleur indépendant a été lié par un contrat d'apprentissage reconnu et contrôlé par le Gouvernement.

ART. 18.

La preuve de l'occupation comme travailleur indépendant est faite :

1^o pour les années antérieures à 1954, par toute voie de droit, témoins exceptés. La preuve par témoins est toutefois admise dans les cas prévus aux articles 1317 et 1348 du Code civil;

2^o à partir de 1954, par le paiement des cotisations de pension dues respectivement en vertu des lois des 11 mars 1954 et 30 juin 1956 et en vertu de la présente loi.

ART. 19.

Les années antérieures à 1954 ne sont prises en considération que si le travailleur indépendant justifie qu'il a été occupé en cette qualité pendant au moins cent quatre-vingt-cinq journées par an.

SECTION 2.

De la pension de retraite.

ART. 20.

La pension de retraite peut être accordée à partir du premier du mois qui suit le 65^e ou le 60^e anniversaire de l'assuré, selon qu'il s'agit d'un homme ou d'une femme.

Elle prend cours au plus tôt le premier du mois qui suit celui au cours duquel la demande a été introduite.

Le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, déterminer pour chaque catégorie de bénéficiaires d'un statut de reconnaissance nationale assujettis à la présente loi, les conditions dans lesquelles ceux-ci sont admis à demander une pension de retraite anticipée, le mode de calcul de cette pension et la façon dont sera supportée la charge financière résultant de l'application des règles qu'il fixe.

ART. 21.

Le montant de base de la pension de retraite est de :

1^o 21.000 francs par an, si le bénéficiaire est un homme marié dont l'épouse ne jouit pas d'une pension de retraite accordée en vertu de la présente loi ou d'une pension de retraite visée à l'article 43, 8^e, a) de la présente loi;

2^o 14.000 francs par an pour les autres bénéficiaires.

La pension de retraite des hommes séparés de corps est calculée sur la base de 21.000 frs ou de 14.000 frs, suivant que l'épouse réclame ou non une partie de la pension de son mari.

andere studies, die normaal na het einde van de secundaire studies een aanvang nemen, en vanaf de 20^{ste} verjaardag plaats hebben, alsmede de jaren tijdens welke de zelfstandige verbonden was door een door de Regering erkend en gecontroleerd leercontract.

ART. 18.

Het bewijs van de werkzaamheid als zelfstandige wordt geleverd :

1^o voor de jaren welke 1954 voorafgaan, door ieder rechtsmiddel, getuigen uitgezonderd. Het bewijs door getuigen is evenwel toegelaten in de gevallen bedoeld bij de artikelen 1347 en 1348 van het Burgerlijk Wetboek;

2^o van 1954 af, door de betaling van de pensioenbijdragen onderscheidenlijk verschuldigd krachtens de wetten van 11 maart 1954, 30 juni 1956 en krachtens deze wet.

ART. 19.

De jaren welke 1954 voorafgaan, komen slechts in aanmerking indien de zelfstandige bewijst dat hij ten minste honderdvijfentachtig dagen per jaar in die hoedanigheid werkzaam is geweest.

AFDELING 2.

Rustpensioen.

ART. 20.

Het rustpensioen kan worden toegekend vanaf de eerste dag van de maand na de 65^{ste} of 60^{ste} verjaardag van de verzekerde naar gelang het een man of een vrouw betreft.

Het gaat ten vroegste in de eerste van de maand na die waarin de aanvraag is ingediend.

De Koning kan, bij een in Ministerraad overlegd besluit, voor elke categorie van gerechtigden op een statuut van nationale erkentelijkheid, op wie deze wet toepasselijk is, de voorwaarden bepalen waaronder zij een vervroegd rustpensioen kunnen aanvragen, de wijze van berekening van dit pensioen en de wijze waarop de financiële last voortvloeiend uit de toepassing van de regelen die hij bepaalt, zal worden gedragen.

ART. 21.

Het basisbedrag van het rustpensioen beloopt :

1^o 21.000 frank per jaar indien de gerechtigde een gehuwd man is, wiens echtgenote geen rustpensioen geniet toegekend krachtens deze wet of een rustpensioen bedoeld in artikel 43, 8^e, a) van deze wet;

2^o 14.000 frank per jaar voor de andere gerechtigden.

Het rustpensioen der gehuwde mannen die van tafel en bed gescheiden zijn wordt berekend op basis van 21.000 frank of van 14.000 frank, naargelang de echtgenote al dan niet een gedeelte van het pensioen van haar man opvordert.

Le montant prévu au 1^{er} est porté à 23.000 francs, et celui qui est prévu au 2^o à 15.300 francs, si le travailleur indépendant, qui n'a pas atteint au 1^{er} janvier 1960, l'âge de 65 ans ou de 60 ans, suivant qu'il s'agit d'un homme ou d'une femme, ne jouit pas avant le 1^{er} du mois qui suit son 66^e ou son 61^e anniversaire, suivant le cas, de la pension de retraite en vertu de la présente loi ou de majoration de rente de vieillesse en vertu des lois coordonnées relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré. Le montant prévu au 1^{er} est porté à 25.000 francs et celui qui est prévu au 2^o à 16.000 francs, si le travailleur indépendant, dont il est question au présent alinéa, ne jouit pas avant le 1^{er} du mois qui suit son 67^e ou son 62^e anniversaire, suivant le cas, de la pension de retraite en vertu de la présente loi ou de la majoration de rente de vieillesse en vertu des lois coordonnées relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré.

Le travailleur indépendant qui a atteint l'âge de 65 ans ou de 60 ans, selon qu'il s'agit d'un homme ou d'une femme, avant le 1^{er} janvier 1960, peut obtenir à partir du 1^{er} janvier 1961 la pension de retraite basée sur le montant de 23.000 francs ou sur celui de 15.300 francs, suivant qu'il réunit les conditions du 1^{er} ou non, s'il ne jouit pas pendant la période comprise entre le 31 décembre 1959 et le 1^{er} janvier 1961, de la pension de retraite prévue par la présente loi, ni d'avantages gratuits obtenus en vertu de la loi du 30 juin 1956 du chef de son activité personnelle ni de la majoration de rente de vieillesse en vertu des lois coordonnées relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré.

Le travailleur indépendant dont il est question à l'alinéa précédent peut obtenir à partir du 1^{er} janvier 1962 la pension de retraite basée sur le montant de 25.000 francs ou sur celui de 16.600 francs, selon qu'il réunit les conditions du 1^{er} ou non, s'il ne jouit pas pendant la période comprise entre le 31 décembre 1959 et le 1^{er} janvier 1962, de la pension de retraite prévue par la présente loi ni d'avantages gratuits obtenus en vertu de la loi du 30 juin 1956 du chef de son activité personnelle ni de la majoration de rente de vieillesse en vertu des lois coordonnées relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré.

Pour les personnes qui sont déjà bénéficiaires d'un des avantages mentionnés aux deux alinéas précédents, le Roi détermine comment elles peuvent être admises au bénéfice d'une pension de retraite établie sur la base des taux prévus par ces alinéas.

ART. 22.

Chaque année civile de la carrière de travailleur indépendant ouvre le droit à 1/45 pour les hommes et 1/40 pour les femmes, des montants visés à l'article précédent.

Lorsque, en ce qui concerne les années à partir de 1960, le travailleur indépendant n'a pas cotisé pour les quatre trimestres de l'année, la partie de la pension afférente à cette année subit une réduction de 1/4, de 1/2 ou de 3/4 suivant que l'assujetti n'a cotisé que pour 3, 2 ou 1 trimestres.

Het onder 1^o voorziene bedrag wordt op 23.000 fr., en het onder 2^o voorziene op 15.300 frank gebracht indien de zelfstandige die op 1 januari 1960 de leeftijd van 65 of 60 jaar, naargelang het een man of een vrouw betreft, niet bereikt heeft, niet vóór de 1^{ste} der maand na zijn 66^e of zijn 61^e verjaardag, naar gelang het geval, het rustpensioen geniet krachtens deze wet, noch de ouderdomsrentetoeslag krachtens de geordende wetten betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood. Het onder 1^o voorziene bedrag wordt op 25.000 frank, en het onder 2^o voorziene op 16.600 frank gebracht, indien de zelfstandige waarvan sprake in dit lid, niet vóór de 1^{ste} der maand na zijn 67^e of zijn 62^e verjaardag, al naar het geval, het rustpensioen geniet krachtens deze wet, noch de ouderdomsrentetoeslag krachtens de geordende wetten betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood.

De zelfstandige die vóór 1 januari 1960 de leeftijd van 65 jaar of van 60 jaar, naar gelang het een man of een vrouw betreft, bereikt heeft, kan, met ingang van 1 januari 1961 het rustpensioen bekomen berekend op basis van het bedrag van 23.000 frank of van 15.300 frank, naar gelang hij al dan niet de onder 1^o vermelde voorwaarden vervult, indien hij, tijdens de periode tussen 31 december 1959 en 1 januari 1961, niet geniet van het door deze wet voorziene rustpensioen, noch krachtens de wet van 30 juni 1956, uit hoofde van zijn persoonlijke bedrijvigheid bekomen kosteloze voordelen, noch de ouderdomsrentetoeslag krachtens de geordende wetten betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood.

De zelfstandige waarvan sprake in voorgaand lid kan, met ingang van 1 januari 1962, het rustpensioen bekomen berekend op basis van het bedrag van 25.000 frank of van 16.600 frank, naar gelang hij al dan niet de onder 1^o vermelde voorwaarden vervult, indien hij, tijdens de periode begrepen tussen 31 december 1959 en 1 januari 1962, niet geniet het door deze wet voorziene rustpensioen noch krachtens de wet van 30 juni 1956 uit hoofde van zijn persoonlijke bedrijvigheid bekomen kosteloze voordelen, noch de ouderdomsrentetoeslag krachtens de geordende wetten betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood.

Voor de personen die reeds op een der in de twee voorgaande alinea's bedoelde voordelen gerechtigd zijn bepaalt de Koning hoe ze het genot kunnen bekomen van een rustpensioen berekend op basis van de in deze alinea's voorziene bedragen.

ART. 22.

Ieder kalenderjaar van de loopbaan als zelfstandige geeft recht op 1/45 van de in het voorgaand artikel bepaalde bedragen voor de mannen en op 1/40 voor de vrouwen.

Wanneer de zelfstandige, wat de jaren van 1960 af betreft, geen bijdragen heeft gestort voor de vier kwartalen van het jaar, wordt het met dat jaar overeenstemmend gedeelte van het pensioen verminderd met 1/4, 1/2 of 3/4, naar gelang de verzekeringsplichtige slechts voor 3, 2 of 1 kwartalen bijdragen heeft gestort.

Les années antérieures à 1926 ne peuvent pas être prouvées.

ART. 23.

Est présumé avoir accompli une carrière complète comme travailleur indépendant, l'assujetti qui établit qu'il a été occupé comme travailleur indépendant à partir du 1^{er} janvier 1954 jusqu'à l'âge normal de la pension.

Si, toutefois, cette période ne comprend pas 30 ans au moins, il y est ajouté le nombre d'années antérieures au 1^{er} janvier 1954 nécessaires pour arriver à 30 années consécutives.

Dans ce cas, l'assujetti est présumé avoir accompli une carrière complète s'il prouve une occupation comme travailleur indépendant pendant 27 années de la période de référence.

Toutefois, les années non justifiées ne peuvent se situer qu'avant le 1^{er} janvier 1954.

Lorsque l'assujetti a atteint l'âge de la pension avant le 1^{er} janvier 1954, il est censé avoir accompli une carrière complète s'il justifie une occupation de travailleur indépendant pour 27 ans au moins dans la période de 30 ans qui précède immédiatement l'âge de la pension.

Si la période de référence se situe en partie avant le 1^{er} janvier 1926, la période antérieure à 1926 est censée être complètement justifiée si la preuve de la qualité de travailleur indépendant est administrée pour les 1/5 de la période de référence à partir du 1^{er} janvier 1926.

Le travailleur indépendant qui satisfait au prescrit du présent article peut prétendre à la pension de retraite complète.

ART. 24.

Le travailleur indépendant qui ne satisfait pas aux conditions fixées par l'article 23 obtient une pension de retraite proportionnelle à sa carrière calculée conformément à l'article 22.

Cette pension est augmentée de 1/15 ou de 1/40 des montants visés à l'article 21, selon qu'il s'agit d'un homme ou d'une femme, par année d'activité comme travailleur indépendant couverte par un versement annuel d'assuré libre effectué avant le 1^{er} juillet 1956 dans le cadre des lois coordonnées relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré, sans que la pension puisse dépasser les montants prévus à l'article 21.

Il est tenu compte au maximum de quinze versements annuels.

ART. 25.

Le nombre de 45^{es} ou de 40^{es} qui peut être alloué à une personne qui prétend à la fois à une pension de retraite de travailleur indépendant d'une part et à une pension de retraite d'ouvrier, d'employé ou de marin naviguant sous pavillon belge d'autre part, ne peut dépasser au total 45 ou 40, selon qu'il s'agit d'un homme ou d'une femme, pour autant que ces 45^{es} ou ces 40^{es} soient alloués pour des années au cours desquelles il est justifié d'une occupation habituelle et en ordre principal, telle qu'elle est définie par les régimes respectifs.

De jaren vóór 1926 mogen niet bewezen worden.

ART. 23.

De verzekeringsplichtige die bewijst dat hij als zelfstandige werkzaam was vanaf 1 januari 1954 tot de normale pensioenleeftijd, wordt geacht een volledige loopbaan als zelfstandige te hebben volbracht.

Indien evenwel deze periode niet minstens 30 jaar omvat, worden zoveel jaren die van vóór 1 januari 1954 dagtekenen, daaraan toegevoegd als nodig is om 30 opeenvolgende jaren te bereiken.

In dit geval wordt de verzekeringsplichtige geacht een volledige loopbaan te hebben volbracht, indien hij bewijst dat hij als zelfstandige werkzaam is geweest gedurende 27 jaar van de referteperiode.

De niet bewezen jaren mogen echter alleen van vóór 1 januari 1954 dagtekenen.

Wanneer de verzekeringsplichtige de pensioenleeftijd bereikt heeft vóór 1 januari 1954 wordt hij geacht een volledige loopbaan te hebben volbracht indien hij bewijst dat hij als zelfstandige werkzaam was minstens 27 jaar in de periode van 30 jaar die de pensioenleeftijd onmiddellijk voorafgaat.

Indien de referteperiode zich gedeeltelijk uitstrekt vóór 1 januari 1926, wordt de periode vóór 1926 geacht volledig bewezen te zijn, indien het bewijs van de hoedanigheid van zelfstandige geleverd wordt voor de 4/5 van de referteperiode vanaf 1 januari 1926.

De zelfstandige die voldoet aan de in dit artikel gestelde voorwaarden kan aanspraak maken op het volledig rustpensioen.

ART. 24.

De zelfstandige die niet voldoet aan de in artikel 23 gestelde voorwaarden, bekomt een rustpensioen in verhouding tot zijn loopbaan berekend overeenkomstig artikel 22.

Dit pensioen wordt verhoogd met 1/45 of 1/40 van de in artikel 21 bepaalde bedragen, naar gelang het een man of een vrouw betreft, per jaar bezigheid als zelfstandige dat gedekt is door een jaarlijkse storting als vrij verzekerde, verricht vóór 1 juli 1956 in het raam der gecoördineerde wetten betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood, zonder dat het pensioen hoger kan zijn dan de in artikel 21 bepaalde bedragen.

Er wordt hoogstens met vijftien jaarlijkse stortingen rekening gehouden.

ART. 25.

Het aantal 45^{sten} of 40^{sten}, dat kan toegekend worden aan een persoon, die tegelijk aanspraak maakt, enerzijds op een rustpensioen als zelfstandige en anderzijds op een rustpensioen als arbeider, bediende of onder Belgische vlag varende zeeman mag in totaal 45 of 40 niet overtreffen, naar gelang het een man of een vrouw betreft, voor zover deze 45^{sten} of 40^{sten} toegekend worden voor de jaren waarvoor hij het bewijs levert van een gewoonlijke en hoofdzakelijke bedrijvigheid zoals deze is bepaald in de respectieve stelsels.

La réduction est opérée par le régime le moins favorable.

ART. 26.

L'octroi de la pension de retraite est subordonné à une enquête sur les ressources, dont les modalités sont déterminées aux articles 42 et 43.

ART. 27.

Dans la pension de retraite sont comprises :

1° la rente de retraite qui a été constituée dans le cadre de la loi du 30 juin 1956;

2° la rente de retraite qui sera constituée en vertu de l'article 29 de la présente loi.

ART. 28.

Les années d'occupation comme travailleur indépendant au cours desquelles l'assujetti a affecté un immeuble ou un contrat d'assurance sur la vie à la constitution de son fonds de pension sont prises en considération pour l'ouverture du droit à la pension de retraite conformément à l'article 23.

La pension de retraite est toutefois réduite de 1/45 ou de 1/40 selon qu'il s'agit d'un homme ou d'une femme, par année couverte par cette affectation.

ART. 29.

La moitié des cotisations visées à l'article 11 est affectée à la constitution d'une rente de retraite inconditionnelle auprès de la caisse de pension à laquelle l'assujetti est affilié.

Cette rente est établie au 31 décembre de chaque année et pour la dernière année de la carrière à la date du 65^e anniversaire pour les hommes et du 60^e anniversaire pour les femmes, suivant des tarifs que le Roi détermine en se basant sur les tables de mortalité officielles les plus récentes; ces tarifs doivent être revus à l'expiration de chaque période de cinq ans, si de nouvelles tables de mortalité justifient une révision.

Cette rente est payée à partir du premier du mois qui suit celui au cours duquel le bénéficiaire a atteint l'âge de 65 ou de 60 ans, selon qu'il s'agit d'un homme ou d'une femme.

SECTION 3.

Les prestations en cas de décès du travailleur indépendant.

A. — De la pension de survie.

ART. 30.

Pour avoir droit à la pension de survie, la veuve doit remplir les conditions suivantes :

1° compter un an de mariage au moins avec le travailleur indépendant, sauf si un enfant est né de ce mariage ou si, au décès du mari, un enfant est à sa charge;

De vermindering wordt verwezenlijkt door het minst gunstige stelsel.

ART. 26.

De toekenning van het rustpensioen is afhankelijk van een onderzoek omtrent de bestaansmiddelen, dat geschiedt op de wijze vastgesteld in de artikelen 42 en 43.

ART. 27.

In het rustpensioen zijn begrepen :

1° de ouderdomsrente, die in het raam van de wet van 30 juni 1956 gevestigd is;

2° de ouderdomsrente, die gevestigd wordt krachtens artikel 29 van deze wet.

ART. 28.

De jaren werkzaamheid als zelfstandige tijdens welke de verzekeringsplichtige een onroerend goed of een levensverzekeringscontract heeft aangewend voor de vestiging van zijn pensioenfondsen, komen in aanmerking voor de opening van het recht op het rustpensioen overeenkomstig artikel 23.

Het rustpensioen wordt echter verminderd met 1/45 of 1/40 naar gelang het een man of een vrouw betreft, per jaar dat door deze aanwending gedekt is.

ART. 29.

De helft van de in artikel 11 bedoelde bijdragen wordt aangewend tot het vestigen van een onvoorwaardelijke ouderdomsrente bij de pensioenkas, waar bij de verzekeringsplichtige is aangesloten.

Deze rente wordt vastgesteld op 31 december van ieder jaar, en voor het laatste jaar van de beroepsloopbaan op de 65^e verjaardag voor de mannen en op de 60^e verjaardag voor de vrouwen, volgens tarieven die de Koning bepaalt op basis van de meest recente officiële sterftetabellen; deze tarieven moeten herzien worden bij het einde van iedere vijfjaarlijkse periode, indien nieuwe sterftetabellen een herziening wettigen.

Deze rente wordt uitbetaald vanaf de eerste van de maand na die waarin de gerechtigde zijn 65^e of zijn 60^e verjaardag heeft bereikt, naar gelang het een man of een vrouw betreft.

AFDELING 3.

Uitkeringen bij overlijden van de zelfstandige.

A. — Overlevingspensioen.

ART. 30.

Om recht te hebben op het overlevingspensioen moet de weduwe voldoen aan de volgende voorwaarden :

1° minstens één jaar getrouwd zijn met de zelfstandige, behalve wanneer uit dit huwelijk een kind geboren is of wanneer bij het overlijden van de man een kind te haren laste is;

2° être âgée de 45 ans au moins; cette condition n'est pas requise si la veuve apporte, de la manière fixée par le Roi, la preuve qu'elle est atteinte d'une incapacité permanente de travail de 66 % au moins ou qu'elle élève un enfant pour lequel elle reçoit des allocations familiales.

ART. 31.

La pension de survie prend cours le premier du mois qui suit celui au cours duquel la demande est introduite.

Toutefois, elle prend cours le premier du mois suivant celui du décès du mari, si la demande est introduite dans un délai de six mois à partir de ce décès.

ART. 32.

La pension de survie est suspendue :

1° lorsque la veuve se remarie;

2° lorsque, n'étant pas âgée de 45 ans, elle ne satisfait plus à la condition qui avait permis le paiement anticipé de la pension de survie.

ART. 33.

Le montant maximum de la pension de survie est de :

10.500 francs par an lorsque la veuve n'a pas atteint l'âge de 65 ans;

14.000 francs par an lorsque la veuve est âgée de 65 ans au moins.

Les montants des pensions de survie allouées avant l'âge de 65 ans sont revus d'office au moment où les bénéficiaires atteignent l'âge de 65 ans.

ART. 34.

La veuve obtient la pension de survie complète si son mari a été occupé comme travailleur indépendant pendant la période des 25 années civiles précédant immédiatement le 1^{er} janvier de l'année au cours de laquelle le mari est décédé, ou au cours de laquelle il a atteint l'âge de 65 ans, lorsqu'il est décédé après cet âge.

La période visée à l'alinéa précédent débute au plus tôt à partir du 1^{er} janvier de l'année qui suit celle au cours de laquelle le mari a atteint l'âge de 20 ans.

Si la période qui est déterminée aux alinéas précédents comprend des années avant 1954, il est encore satisfait à la condition d'occupation, pour cette partie de la période de référence, si, dans l'ensemble, il ne manque qu'une année par période quinquennale.

La période de référence prévue aux alinéas précédents ne peut s'étendre avant le 1^{er} janvier 1921. Si le mari est décédé avant le 1^{er} janvier 1922, la veuve obtient la pension de survie complète, si son mari a été occupé comme travailleur indépendant pendant la période de 12 mois précédant son décès.

2° ten minste 45 jaar oud zijn; deze voorwaarde dient niet te worden vervuld wanneer de weduwe, op de wijze door de Koning bepaald, bewijst dat zij een bestendige arbeidsongeschiktheid heeft van ten minste 66 % of een kind opvoedt voor hetwelk zij kinderbijslagen ontvangt.

ART. 31.

Het overlevingspensioen gaat in de eerste van de maand na die waarin de aanvraag wordt ingediend.

Het gaat echter in de eerste van de maand na die waarin de man is overleden, indien de aanvraag gedaan wordt binnen zes maanden na dit overlijden.

ART. 32.

Het overlevingspensioen wordt geschorst :

1° wanneer de weduwe hertrouwt;

2° wanneer zij, zo zij geen 45 jaar oud is, niet meer voldoet aan de voorwaarde die vervroegde uitkering van het overlevingspensioen had mogelijk gemaakt.

ART. 33.

Het maximumbedrag van het overlevingspensioen bedraagt :

10.500 frank per jaar, indien de weduwe de leeftijd van 65 jaar niet heeft bereikt;

14.000 frank per jaar, indien de weduwe minstens 65 jaar oud is.

De vóór de leeftijd van 65 jaar toegekende bedragen van de overlevingspensioenen worden ambtshalve herzien op het ogenblik dat de rechthebbenden de leeftijd van 65 jaar bereiken.

ART. 34.

De weduwe bekomt het volledig overlevingspensioen indien haar echtgenoot als zelfstandige werkzaam is geweest tijdens de periode van 25 kalenderjaren, die onmiddellijk voorafgaat aan de 1^{ste} januari van het jaar gedurende hetwelk de echtgenoot overleden is of 65 jaar geworden is, indien hij na die leeftijd overleden is.

De in het vorige lid bedoelde periode begint slechts te lopen vanaf de 1^{ste} januari van het jaar dat volgt op het jaar tijdens hetwelk de echtgenoot de leeftijd van 20 jaar heeft bereikt.

Indien de in de vorige leden bepaalde periode vroegere jaren dan 1954 omvat, is nog aan de werkzaamheidsvoorwaarde voldaan, voor dat deel van de referentieperiode, indien er, over het geheel, slechts één jaar ontbreekt per vijfjaarlijkse periode.

De in de vorige leden bedoelde referentieperiode mag niet gaan tot vóór 1 januari 1921. Is de man vóór 1 januari 1922 overleden, dan bekomt de weduwe het volledige overlevingspensioen indien haar man als zelfstandige werkzaam is geweest gedurende de periode van twaalf maanden die voorafgaat aan zijn overlijden.

ART. 35.

Lorsque la carrière du mari ne satisfait pas au prescrit de l'article 34, la veuve obtient une pension de survie proportionnelle à cette carrière.

Le montant de cette pension est égal à la pension de survie complète multipliée par une fraction ayant pour dénominateur le nombre d'années civiles comprises entre le 31 décembre 1935 — ou l'année du 20^e anniversaire du mari, s'il se situe après 1925 — et l'année précédant celle au cours de laquelle le mari est décédé ou celle de son 65^e anniversaire et pour numérateur le nombre d'années d'occupation comme travailleur indépendant au cours de la même période.

ART. 36.

L'octroi de la pension de survie est subordonné à une enquête sur les ressources.

ART. 37.

§ 1. La veuve qui a été unie par des mariages successifs à des travailleurs indépendants, ne peut obtenir que la plus élevée des pensions de survie auxquelles elle aurait droit.

§ 2. La veuve qui a été unie par des mariages successifs à un travailleur indépendant et à un travailleur soumis à un autre régime de retraite et de survie, ne peut obtenir la pension de survie prévue par la présente loi que si elle renonce à la pension de survie qui lui serait accordée en vertu d'un des régimes de pension susvisés.

ART. 38.

§ 1. La pension de survie ne peut être cumulée avec une pension de retraite accordée en vertu de la présente loi ou en vertu des régimes de pension des ouvriers, des employés ou des marins naviguant sous pavillon belge que jusqu'à concurrence du montant de la pension de retraite que la veuve aurait obtenue si sa pension avait été calculée pour une carrière complète dans le régime en vertu duquel elle bénéficie d'une pension de retraite et qui lui est le plus favorable.

Si cette pension de retraite hypothétique doit être calculée dans les régimes de pension des ouvriers, des employés ou des marins, il est attribué pour les années d'occupation comme travailleur indépendant la rémunération forfaitaire prévue par le régime de pension des ouvriers, des employés ou des marins, suivant le cas, pour les années antérieures à la première année pour laquelle la pension est calculée en fonction de la rémunération qui a été réellement gagnée.

§ 2. La pension de survie prévue par la présente loi ne peut être cumulée avec une pension de survie accordée en vertu des régimes de pension des ouvriers, des employés ou de marins naviguant sous pavillon belge, que jusqu'à concurrence du montant de la pension de survie qui aurait été octroyée à la veuve pour une carrière complète du mari défunt dans celui des divers

ART. 35.

Wanneer de loopbaan van de man niet voldoet aan artikel 34, bekomt de weduwe een met deze loopbaan evenredig overlevingspensioen.

Het bedrag van dit pensioen is gelijk aan het volledig overlevingspensioen, vermenigvuldigd met een breuk, die als noemer heeft het aantal kalenderjaren begrepen tussen 31 december 1925 — of het jaar van de 20^e verjaardag van de man indien deze na 1925 valt — en het jaar vóór dat van zijn overlijden of zijn 65^{ste} verjaardag, en als teller het aantal jaren werkzaamheid als zelfstandige in de loop van dezelfde periode.

ART. 36.

De toekenning van het overlevingspensioen is ondergeschikt aan een onderzoek omtrent de bestaansmiddelen.

ART. 37.

§ 1. De weduwe die door opeenvolgende huwelijken verbonden is geweest met zelfstandigen, kan slechts het hoogste overlevingspensioen bekomen waarop zij recht zou hebben.

§ 2. De weduwe die door opeenvolgende huwelijken verbonden is geweest met een zelfstandige en met een werknemer die onderworpen was aan een andere rust- en overlevingspensioenregeling kan het bij deze wet bepaalde overlevingspensioen slechts bekomen, indien zij afziet van het overlevingspensioen dat haar krachtens een der voornoemde pensioenregelingen toegekend zou zijn.

ART. 38.

§ 1. Het overlevingspensioen mag slechts gecumuleerd worden met een rustpensioen toegekend krachtens deze wet of krachtens de pensioenstelsels der arbeiders, bedienden of onder Belgische vlag varende zeelieden, ten belope van het bedrag van het rustpensioen dat de weduwe zou bekomen hebben indien haar pensioen ware berekend voor een volledige loopbaan in het stelsel krachtens hetwelk zij een rustpensioen geniet en dat haar het meest voordelig is.

Indien dit hypothetisch rustpensioen moet berekend worden in het pensioenstelsel der arbeiders, bedienden of zeelieden, wordt voor de jaren werkzaamheid als zelfstandige de forfaitaire bezoldiging toegekend, voorzien door het pensioenstelsel der arbeiders, bedienden of zeelieden, volgens het geval, voor de jaren die voorafgaan aan het eerste jaar waarvoor het pensioen wordt berekend in functie van de bezoldiging, die werkelijk werd verdiend.

§ 2. Het bij deze wet bepaalde overlevingspensioen mag slechts gecumuleerd worden met een overlevingspensioen toegekend krachtens de pensioenregelingen van arbeiders, bedienden of onder Belgische vlag varende zeelieden, ten belope van het overlevingspensioen dat de weduwe zou verkregen hebben voor een volledige loopbaan van de overleden man, in die der

régimes dans lesquels elle a acquis des droits et qui lui est le plus favorable.

L'économie est réalisée par le régime le moins favorable.

ART. 39.

§ 1. La pension de survie comprend la rente de survie constituée le cas échéant dans le cadre de la loi du 30 juin 1956 et la rente de veuve constituée en vertu du § 3 du présent article.

§ 2. Les années au cours desquelles le mari défunt a affecté à la constitution de son fonds de pension un immeuble ou un contrat d'assurance sur la vie sont prises en considération pour l'ouverture du droit à la pension de survie, visée à l'article 34.

La pension de survie est toutefois réduite d'autant de 15^{es} qu'il y a d'années comprises entre la date d'affectation de l'immeuble ou du contrat d'assurance sur la vie et la date à laquelle le mari a ou aurait atteint l'âge de 65 ans.

§ 3. 17 % des cotisations visées à l'article 11 et dues par les assujettis masculins sont conservés par la caisse de pension et destinés au paiement inconditionnel d'une rente de veuve par la caisse de pension, à la veuve de l'assujetti à partir du premier mois qui suit l'âge de 60 ans.

La rente de veuve est égale à 40 % de la rente de retraite qui aurait été acquise par le mari à l'âge de 65 ans, conformément à l'article 29, s'il avait versé jusqu'à cet âge le montant de sa dernière cotisation. Toutefois, si le mari n'était plus soumis à la présente loi, au moment de son décès la rente de veuve sera égale à 40 % de la rente de retraite acquise par le mari à son décès.

B. — De l'indemnité d'adaptation.

ART. 40.

Une indemnité d'adaptation est accordée :

1° à la veuve qui, au décès de son mari, ne peut bénéficier de la pension de survie; le montant de cette indemnité est égal à une annuité de la pension de survie, calculée conformément aux articles 36, 42 et 43;

2° à la veuve qui, après avoir bénéficié de la pension de survie depuis dix mois au moins, voit cette pension suspendue par application de l'article 32; le montant de cette indemnité est égal à deux annuités de la pension de survie dont la veuve était bénéficiaire.

Pour être recevable, la demande d'indemnité d'adaptation doit être introduite dans un délai de six mois à compter du jour où s'est produit l'événement qui en justifie l'octroi.

onderscheiden regelingen waarin zij rechten heeft verkregen en die haar het voordeligst is.

De besparing wordt verwezenlijkt door de minst voordelige regeling.

ART. 39.

§ 1. Het overlevingspensioen bevat de weduwerente die in voorkomend geval gevestigd werd in het raam van de wet van 30 juni 1956 en de weduwerente gevestigd krachtens § 3 van dit artikel.

§ 2. De jaren tijdens welke de overleden man voor de vestiging van zijn pensioenfonds een onroerend goed of een levensverzekeringscontract heeft aangewend, komen in aanmerking voor de opening van het recht op het overlevingspensioen, bedoeld in artikel 34.

Het overlevingspensioen wordt nochtans vermindert met zoveel 45^{sten} als er jaren zijn begrepen tussen de datum van aanwending van het onroerend goed of van het levensverzekeringscontract en de datum waarop de man de leeftijd van 65 jaar heeft of zou hebben bereikt.

§ 3. 17 % van de bijdragen bedoeld in artikel 11 en verschuldigd door de mannelijke verzekeringsplichtigen worden bewaard door de pensioenkas en zijn bestemd tot de onvoorwaardelijke betaling door de pensioenkas van een weduwerente aan de weduwe van de verzekeringsplichtige vanaf de eerste der maand na haar 60-jarige leeftijd.

De weduwerente is gelijk aan 40 % van de ouderdomsrente die door de echtgenoot op 65-jarige leeftijd zou verworven geweest zijn, overeenkomstig artikel 29, indien hij tot op die leeftijd het bedrag van zijn laatste bijdrage zou gestort hebben. Indien de echtgenoot evenwel op het ogenblik van zijn overlijden niet meer onderworpen was aan deze wet zal de weduwerente gelijk zijn aan 40 % van de ouderdomsrente door de echtgenoot verworven op het ogenblik van zijn overlijden.

B. — Aanpassingsvergoeding.

ART. 40.

Een aanpassingsvergoeding wordt toegekend :

1° aan de weduwe die bij het overlijden van haar man geen aanspraak kan maken op het overlevingspensioen; het bedrag van deze vergoeding is gelijk aan een annuïteit van het overlevingspensioen berekend overeenkomstig de artikelen 36, 42 en 43;

2° aan de weduwe die, na minstens tien maanden het overlevingspensioen te hebben genoten, dit pensioen geschorst ziet bij toepassing van artikel 32; het bedrag van deze vergoeding is gelijk aan twee annuïteiten van het overlevingspensioen dat de weduwe genoot.

Om ontvankelijk te zijn, moet de aanvraag om aanpassingsvergoeding ingediend worden binnen een termijn van zes maanden, te rekenen van de dag waarop de gebeurtenis die er de toekenning van wettigt, zich heeft voorgedaan.

La veuve peut obtenir au maximum une fois l'indemnité visée au 1°, et une fois l'indemnité visée au 2°.

ART. 41.

Le Roi fixe le mode d'introduction des demandes et les modalités de paiement des indemnités d'adaptation.

En cas de paiement d'une indemnité d'adaptation, le paiement de la pension de survie ne peut prendre ou reprendre cours qu'à l'expiration de la période couverte par l'indemnité d'adaptation.

Si une pension de retraite est accordée au cours de la période couverte par une indemnité d'adaptation, cette pension est, pour la période envisagée, réduite le cas échéant par application de l'article 38, § 1.

SECTION 4.

Dispositions générales.

ART. 42.

Lorsque l'octroi d'une prestation est subordonné à une enquête sur les ressources, la prestation est réduite de la partie des ressources qui excède 12.500 francs pour les demandeurs qui sollicitent la pension de retraite visée à l'article 21, 1°, et 8.000 francs pour les demandeurs d'une autre prestation.

Les montants susvisés peuvent être modifiés par arrêté royal.

Lorsque chacun des conjoints peut prétendre à une pension de retraite, le calcul des revenus porte sur les ressources personnelles de chacun d'eux.

En cas de séparation de corps il n'est pas tenu compte des revenus du conjoint, sauf si la pension du mari est calculée conformément à l'article 21, 1°.

ART. 43.

Toutes les ressources du requérant, et, éventuellement, celles du conjoint, quelles qu'en soient la nature et l'origine, entrent en ligne de compte.

Les ressources sont évaluées comme suit :

1° pour les travailleurs indépendants qui sont aidants le revenu professionnel est fixé sur la base de la rémunération réelle ou fictive dont ils jouissent au moment de l'introduction de la demande;

2° pour les autres travailleurs indépendants, il est porté en ressources le montant des revenus passibles de la taxe professionnelle et afférents à l'année précédant celle au cours de laquelle la demande a été introduite.

Toutefois, les revenus professionnels ne sont plus portés en ressources à partir du moment où l'intéressé cesse d'exercer sa profession;

De weduwe kan hoogstens eenmaal de in 1° bedoelde vergoeding bekomen, en eenmaal de vergoeding bedoeld in 2°.

ART. 41.

De Koning bepaalt de wijze waarop de aanvragen moeten worden ingediend alsmede de wijze waarop de aanpassingsvergoeding wordt uitbetaald.

In geval van betaling van een aanpassingsvergoeding, kan het overlevingspensioen niet ingaan of opnieuw ingaan dan na het verstrijken van de periode die door de aanpassingsvergoeding gedekt is.

Indien een rustpensioen wordt toegekend in de loop van de periode die gedekt is door een aanpassingsvergoeding, wordt dit pensioen voor de bedoelde periode eventueel verminderd bij toepassing van artikel 38, § 1.

AFDELING 4.

Algemene bepalingen.

ART. 42.

Wanneer de toekenning van een uitkering afhankelijk gesteld is van een onderzoek naar de bestaansmiddelen, wordt de uitkering verminderd met het gedeelte der inkomsten dat 12.500 frank te boven gaat voor de aanvragers die het rustpensioen bedoeld in artikel 21, 1°, aanvragen en 8.000 frank voor diegenen die een andere uitkering aanvragen.

Bovenvermelde bedragen kunnen bij koninklijk besluit gewijzigd worden.

Wanneer ieder der echtgenoten op een rustpensioen aanspraak kan maken, worden de inkomsten op de persoonlijke bestaansmiddelen van ieder van hen berekend.

Bij scheiding van tafel en bed, wordt met de inkomsten van de echtgenoot geen rekening gehouden, behalve wanneer het pensioen van de man berekend wordt overeenkomstig artikel 21, 1°.

ART. 43.

Alle bestaansmiddelen van de aanvrager en eventueel die van zijn echtgenoot, welke ook hun aard of hun oorsprong zij, komen in aanmerking.

De bestaansmiddelen worden als volgt geraamd :

1° voor de zelfstandigen, die helpers zijn, wordt het bedrijfsinkomen vastgesteld op basis van de werkelijke of fictieve bezoldiging die zij genieten op het ogenblik van het indienen van de aanvraag;

2° voor de andere zelfstandigen wordt in rekening gebracht het bedrag der inkomsten die aangeslagen worden in de bedrijfsbelasting en betrekking hebben op het jaar vóór dat waarin de aanvraag is ingediend.

De bedrijfsinkomsten worden evenwel niet meer als bestaansmiddelen aangerekend, zodra de belanghebbende ophoudt zijn beroep uit te oefenen;

3° pour les immeubles bâtis ou non bâtis dont le demandeur et son conjoint sont propriétaires, il est porté en ressources :

a) une somme égale au revenu cadastral si ces immeubles sont occupés ou exploités par le demandeur.

Il n'est toutefois pas tenu compte des biens immobiliers ou de la partie de biens immobiliers que le demandeur occupe ou exploite et dont le revenu cadastral unitaire ou total n'excède pas les plafonds ci-dessous :

— 3.000 francs dans les communes de moins de 5.000 habitants;

— 3.500 francs dans les communes de 5.000 à moins de 30.000 habitants;

— 5.200 francs dans les communes de 30.000 habitants et plus;

b) une somme égale à 8 % de la valeur vénale des immeubles si ceux-ci sont donnés en location.

Pour l'application de la présente disposition, la valeur vénale des propriétés bâties et non bâties données en location est fixée respectivement à quarante fois le revenu cadastral pour les immeubles bâtis situés dans les communes de 30.000 habitants et plus, à soixante fois le revenu cadastral pour les immeubles bâtis situés dans les autres communes, et à quatre-vingts fois le revenu cadastral pour les immeubles non bâtis.

En vue de déterminer la catégorie dans laquelle est comprise une commune, il est fait usage de la classification établie par le Ministère des Finances pour l'application de l'article 25, §§ 2, 3 et 4, des lois coordonnées relatives aux impôts sur les revenus;

4° pour les capitaux mobiliers, il est porté en ressources une somme égale à 5 % des capitaux placés ou non placés, ou leur revenu réel si celui-ci est supérieur à cette somme.

Toutefois, pour la quotité de 60 % des avoirs bloqués en vertu de l'arrêté-loi du 6 octobre 1944, il est tenu compte de l'intérêt réel.

5° les rentes, indemnités, allocations ou pensions accordées en application de la législation sur les pensions de réparation ou de dédommagement aux victimes de la guerre et à leurs ayants droit ne sont pas portées en ressources; il est de même des rentes de chevrons de front et de captivité ainsi que des rentes attachées à un ordre national pour fait de guerre;

6° pour les victimes d'un accident de travail, d'un accident survenu sur le chemin du travail ou d'une maladie professionnelle, ainsi que pour leurs ayants droit, les rentes, allocations ou indemnités dont ils bénéficient ne sont portées en ressources que dans la mesure où elles excèdent, soit l'allocation qui serait accordée si l'accident de travail s'était produit avant le 1^{er} juillet 1905, soit le montant maximum de l'al-

3° voor gebouwde of ongebouwde eigendommen, waarvan de aanvrager en zijn echtgenoot eigenaar zijn, wordt in rekening gebracht :

a) een bedrag gelijk aan het kadastraal inkomen, indien deze eigendommen door de aanvrager worden betrokken of geëxploiteerd.

Evenwel wordt geen rekening gehouden met de onroerende goederen of gedeelten daarvan die de aanvrager betreft of exploiteert en waarvan het unitair of globaal kadastraal inkomen de volgende maximumbedragen niet overschrijdt :

— 3.000 frank in de gemeenten met minder dan 5.000 inwoners;

— 3.500 frank in de gemeenten met 5.000 tot minder dan 30.000 inwoners;

— 5.200 frank in de gemeenten met 30.000 inwoners en meer;

b) een bedrag gelijk aan 8 % van de verkoopwaarde der onroerende goederen, wanneer deze verhuurd zijn.

Voor de toepassing van deze bepaling wordt de verkoopwaarde van de verhuurde gebouwde en ongebouwde eigendommen onderscheidenlijk vastgesteld op veertig maal het kadastraal inkomen voor de gebouwen eigendommen gelegen in gemeenten met 30.000 inwoners en meer, op zestig maal het kadastraal inkomen voor de gebouwde eigendommen gelegen in de andere gemeenten, en tachtig maal het kadastraal inkomen voor de ongebouwde eigendommen.

Tot bepaling van de categorie waarin een gemeente begrepen is, wordt gebruik gemaakt van de rangschikking opgemaakt door de Minister van Financiën met het oog op de toepassing van artikel 25, §§ 2, 3 en 4 van de samengeordende wetten op de inkomstenbelastingen.

4° voor de roerende kapitalen wordt in rekening gebracht een bedrag gelijk aan 5 % van de belegde of losse kapitalen of de werkelijke opbrengst ervan, indien deze hoger is dan het voormelde bedrag.

Voor het bedrag van 60 % der vermogens geblokkeerd krachtens de besluitwet van 6 oktober 1944 wordt evenwel rekening gehouden met de werkelijke interest;

5° de renten, vergoedingen, uitkeringen of pensioenen, verleend aan de oorlogsslachtoffers en hun rechthebbers krachtens de wetgeving op de herstel- of vergoedingspensioenen, worden niet in rekening gebracht; hetzelfde geldt voor de frontstreep- en gevangenschapsrenten en voor de renten verbonden aan een onderscheiding in een nationale orde wegens een oorlogshandeling;

6° voor de slachtoffers van een arbeidsongeval, van een ongeval voorgekomen op de weg van het werk, of van een beroepsziekte, alsmede voor hun rechthebbers, worden de renten, toelagen of vergoedingen die zij genieten slechts in rekening gebracht voor zover zij meer bedragen dan hetzij de toelage die zou zijn uitgekeerd indien het arbeidsongeval zich vóór 1 juli 1905 had voorgedaan, hetzij het maximumbe-

location à laquelle la victime pourrait prétendre en vertu de la réglementation relative à l'octroi d'allocations supplémentaires en faveur de certains bénéficiaires de la loi du 21 juillet 1927 sur la réparation des dommages résultant des maladies professionnelles.

Il n'est pas tenu compte de la somme accordée expressément aux invalides pour l'aide d'une tierce personne :

7° si le demandeur ou son conjoint a, au cours des dix années précédant celle de l'introduction de la demande, cédé à titre gratuit ou à titre onéreux des biens mobiliers ou immobiliers, il est porté en ressources un revenu calculé forfaitairement à 6 % de la valeur vénale des biens au moment de la cession.

Lorsque la cession est faite à titre onéreux cette valeur est établie déduction faite des charges ou dettes qui ont été éteintes à l'aide du prix de la cession et des dettes que l'intéressé justifie avoir été dans la nécessité de contracter postérieurement à la cession.

Ces dispositions ne sont pas applicables à l'égard des biens immobiliers, lorsque le total des revenus cadastraux de tous les biens cédés par le demandeur ainsi que des biens dont il est encore propriétaire, n'excède pas les montants fixés au 3°, a).

La valeur vénale des biens mobiliers qui constituent l'équipement d'une entreprise agricole sera fixée par le Roi, sur la base d'un montant forfaitaire établi par hectare et variable selon la superficie de l'entreprise exploitée et la région agricole ;

8° il n'est pas tenu compte :

a) des rentes de vieillesse et de survie constituées en application des lois coordonnées relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré ni des pensions de retraite ou de survie acquises en vertu des régimes de pension des ouvriers, des employés, des ouvriers mineurs ou des marins naviguant sous pavillon belge dans la mesure où ces pensions ont été allouées pour des années au cours desquelles le travailleur justifie d'une occupation habituelle et en ordre principal, telle qu'elle est définie dans les régimes de pensions respectifs ;

b) des rentes de retraite et de veuve constituées en vertu de la loi du 30 juin 1956 et de la présente loi.

Lorsque le demandeur a affecté à la constitution de son fonds de pension un immeuble ou un contrat d'assurance sur la vie, le montant de ses ressources est réduit d'une somme égale à la rente de retraite qu'il aurait dû se constituer en vertu de la loi du 30 juin 1956 et de la présente loi si l'affectation n'avait pas eu lieu.

Si cette affectation a eu lieu, les ressources de la veuve sont réduites d'une somme égale à la rente de survie qu'elle aurait obtenue en vertu de la loi du 30 juin 1956 et à la partie de la pension de survie qui lui aurait été accordée sans enquête sur les ressources en

drag van de toelage waarop het slachtoffer aanspraak zou kunnen maken krachtens de regeling inzake de toekenning van aanvullende uitkeringen ten behoeve van sommige gerechtigden op de wet van 24 juli 1927 betreffende de schadeloosstelling inzake beroepsziekten.

Er wordt geen rekening gehouden met het bedrag aan gebrekkigen uitdrukkelijk toegekend voor hulp van een derde persoon ;

7° indien de aanvrager of zijn echtgenoot, in de loop van de tien jaren vóór het jaar waarin de aanvraag is ingediend, om niet of onder bezwarende titel roerende of onroerende goederen heeft overdragen, wordt een inkomen in rekening gebracht dat forfaitair wordt berekend op 6 % van de verkoopwaarde der goederen op het ogenblik van de overdracht.

Wanneer de overdracht onder bezwarende titel heeft plaats gehad, wordt bedoelde waarde vastgesteld onder aftrek van de lasten of schulden die door middel van de prijs van de overdracht werden gedelgd en van de schulden waarvoor de belanghebbende bewijst dat hij genoodzaakt was ze na de overdracht aan te gaan.

Deze bepalingen zijn niet van toepassing op de onroerende goederen, wanneer het totaal van de kadastrale inkomens van al de door de aanvrager afgestane goederen alsmede van de goederen waarvan hij nog eigenaar is, niet hoger is dan de in 3°, a), bepaalde bedragen.

De verkoopwaarde der roerende goederen die de bedrijfsbekleding van een landbouwbedrijf uitmaken, wordt door de Koning vastgesteld volgens een forfaitair bedrag per hectare, dat kan variëren volgens de oppervlakte van het geëxploiteerde bedrijf en de landbouwstreek ;

8° er wordt geen rekening gehouden :

a) met de ouderdoms- en overlevingsrenten gevestigd krachtens de gecoördineerde wetten betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood, noch met de rust- of overlevingspensioenen verkregen krachtens de pensioenregelingen van arbeiders, bedienden, mijnwerkers of onder Belgische vlag varende zeelieden in de mate waarin deze pensioenen toegekend werden voor jaren tijdens welke de werknemer het bewijs levert van een gewone en hoofdzakelijke tewerkstelling zoals deze in de respectieve pensioenstelsels is bepaald ;

b) met de rust- en weduwerrenten gevestigd krachtens de wet van 30 juni 1956 en krachtens deze wet.

Wanneer de aanvrager voor het vestigen van zijn pensioenfonds een onroerend goed of een levensverzekeringscontract heeft aangewend, wordt van het bedrag van zijn inkomsten een bedrag afgetrokken dat gelijk is aan de ouderdomsrente welke hij krachtens de wet van 30 juni 1956 en krachtens deze wet te zijnen behoeve zou hebben moeten vestigen, indien deze aanwending niet had plaats gehad.

Indien deze aanwending heeft plaats gehad, wordt van de inkomsten van de weduwe een bedrag afgetrokken dat gelijk is aan de overlevingsrente welke zij krachtens de wet van 30 juni 1956 zou hebben verkregen, en aan het gedeelte van het overlevingspen-

vertu de l'article 39 de la présente loi, si son mari n'avait pas procédé à l'affection susvisée;

9° il n'est pas tenu compte des ressources des descendants, ni des rentes alimentaires qu'ils paieraient à leurs ascendants.

ART. 44.

Les cumuls d'une des prestations prévues par la présente loi avec un avantage accordé en vertu du régime de pension des ouvriers mineurs sont régis par les dispositions de la législation en matière de pension des ouvriers mineurs.

Si l'application de ces règles entraîne une réduction du montant total des prestations, une réduction est appliquée dans les deux régimes au prorata du montant de la prestation qui serait payée dans chaque régime s'il n'y avait pas de cumul.

ART. 45.

§ 1. Les pensions de retraite et de survie ainsi que les cotisations dues en vertu de la présente loi sont majorées de 2,5 % si l'indice des prix de détail du Royaume atteint 113,08 points; il est appliqué une nouvelle majoration de 2,5 % pour chaque hausse de 2,5 % de l'indice par rapport à l'indice qui a entraîné l'augmentation précédente.

Les pensions et les cotisations sont diminuées de 2,5 % au cas où l'indice descend en dessous de 107,56 points; il est appliqué une nouvelle diminution de 2,5 % chaque fois que l'indice est de 2,5 % inférieur à l'indice qui a entraîné la diminution précédente.

Si l'indice descend de 2,5 % au dessous du chiffre qui a justifié une majoration en vertu du premier alinéa, ou remonte de 2,5 % au dessus du chiffre qui a justifié une diminution en vertu du deuxième alinéa, les taux des pensions et des cotisations sont diminués ou majorés de 2,5 % suivant le cas.

§ 2. Les rentes constituées au 1^{er} janvier 1960 dans le cadre de la loi du 30 juin 1956 et la rente de retraite visée à l'article 29 sont adaptées aux fluctuations du coût de la vie suivant les règles déterminées au § 1, sans cependant que leurs montants puissent être inférieurs aux montants calculés en application des tarifs selon lesquels ces rentes ont été constituées.

Les augmentations de rentes éventuelles sont à la charge de l'Office national des pensions pour travailleurs indépendants.

§ 3. Les augmentations et diminutions visées au présent article sont appliquées à partir du premier jour du second mois qui suit celui au cours duquel l'indice a atteint le niveau qui y donne lieu. Toutefois, les augmentations et les réductions de cotisations et de rentes

sont datées de la date à laquelle la loi est entrée en vigueur, s'il n'est pas constaté que le bénéficiaire a demandé, avant le 1^{er} janvier 1960, la reconnaissance de son droit à la pension de retraite, ou que le bénéficiaire a demandé, avant le 1^{er} janvier 1960, la reconnaissance de son droit à la pension de retraite, ou que le bénéficiaire a demandé, avant le 1^{er} janvier 1960, la reconnaissance de son droit à la pension de retraite.

9° er wordt geen rekening gehouden met de bestaansmiddelen van de afstammelingen noch met de onderhoudsgelden die zij aan hun ascendenten betalen.

ART. 44.

De cumulatie van een der uitkeringen bepaald door deze wet met een voordeel toegekend krachtens de pensioenregeling voor de mijnwerkers wordt geregeld door de bepalingen van de wetgeving inzake mijnwerkerspensioenen.

Indien de toepassing van deze regels een vermindering meebrengt van het totaal bedrag der uitkeringen, wordt in de twee stelsels een vermindering toegepast naar verhouding van het bedrag der uitkering die zou betaald worden in ieder stelsel, indien er geen cumulatie was.

ART. 45.

§ 1. De rust- en overlevingspensioenen, alsmede de bijdragen verschuldigd krachtens deze wet worden verhoogd met 2,5 %, wanneer het indexcijfer der kleinhandelsprijzen van het Rijk 113,08 punten bereikt; er wordt een nieuwe verhoging van 2,5 % toegepast voor elke stijging van het indexcijfer met 2,5 % ten opzichte van het indexcijfer dat de voorgaande verhoging heeft meegebracht.

De pensioenen en de bijdragen worden met 2,5 % verlaagd ingeval het indexcijfer onder 107,56 punten daalt; er wordt een nieuwe verlaging van 2,5 % toegepast telkens als het indexcijfer 2,5 % lager is dan het indexcijfer dat de vorige verlaging heeft meegebracht.

Indien het indexcijfer 2,5 % lager is dan het cijfer dat krachtens het eerste lid een verhoging heeft gewettigd, of meer dan 2,5 % hoger komt te liggen dan het cijfer dat een vermindering heeft gewettigd krachtens het tweede lid, worden de bedragen van de pensioenen en van de bijdragen, naar gelang van het geval, verminderd of verhoogd met 2,5 %.

§ 2. De renten op 1 januari 1960 gevestigd in het raam van de wet van 30 juni 1956 en de ouderdomsrente bedoeld in artikel 29 worden aan de schommelingen van de kosten van levensonderhoud aangepast volgens de regels vastgesteld in § 1, zonder dat de bedragen hiervan evenwel lager mogen zijn dan de bedragen berekend bij toepassing van de tarieven volgens welke deze renten werden gevestigd.

De eventuele verhogingen van de renten zijn ten laste van de Rijksdienst voor de pensioenen der zelfstandigen.

§ 3. De vermeerderingen en verminderingen bedoeld in dit artikel worden toegepast vanaf de eerste dag van de tweede maand na die waarin het indexcijfer het peil bereikt heeft dat hiertoe aanleiding geeft. De vermeerderingen en de verminderingen van de bijdragen

ne sortiront leurs effets qu'à la première échéance trimestrielle qui suit le trimestre au cours duquel l'indice a atteint le chiffre qui justifie l'adaptation.

Le Roi peut, suivant les modalités qu'il détermine, adapter les montants de 25.000 francs et 6.000 francs dont il est question à l'article 15, § 4, aux fluctuations de l'indice des prix de détail.

ART. 46.

§ 1. Les prestations prévues par la présente loi, dont l'octroi est subordonné à une enquête sur les ressources, ne sont payées aux personnes de nationalités étrangères que si une convention d'assimilation a été conclue avec leur pays d'origine.

Les apatrides sont assimilés aux personnes de nationalité belge en ce qui concerne l'application du présent paragraphe.

§ 2. Les mêmes prestations ne sont payées qu'aux bénéficiaires qui résident effectivement en Belgique, au Congo belge ou dans les territoires du Ruanda-Urundi, sans préjudice des dispositions des conventions internationales en la matière.

Le Roi détermine ce qu'il y a lieu d'entendre par résidence effective.

ART. 47.

Les fonds de pension constitués en exécution de la loi du 30 juin 1956 relative à la pension de vieillesse des travailleurs indépendants, ainsi que les rentes, pensions et indemnités d'adaptation payées dans le cadre de la présente loi, sont incessibles et insaisissables, sauf pour les causes énoncées aux articles du Code Civil relatifs à l'exécution d'une obligation alimentaire, et dans les cas de récupération du montant des paiements indus et de recouvrement de cotisations de pensions restant dues.

ART. 48.

Le Roi détermine :

1° les personnes physiques à qui sont versés, en cas de décès du bénéficiaire d'une prestation prévue par la présente loi, les arrérages échus et non payés de cette prestation, l'ordre dans lequel ces personnes sont appelées à en bénéficier ainsi que les formalités à remplir pour l'obtention des dits arrérages et le délai dans lequel la demande doit être introduite;

2° la quotité de la pension que les commissions d'assistance publique et le Fonds spécial d'assistance peuvent exiger des bénéficiaires d'une prestation prévue par la présente loi comme part d'intervention dans les frais d'hospitalisation;

en rentes worden echter slechts van kracht bij de eerste driemaandelijke vervalldag, na het kwartaal waarin het indexcijfer het cijfer bereikt dat de aanpassing rechtvaardigt.

De Koning kan, volgens modaliteiten die hij vaststelt, de bedragen van 25.000 frank en 6.000 frank, waarvan sprake in artikel 15, § 4, aanpassen aan de schommelingen van het indexcijfer der kleinhandels-prijzen.

ART. 46.

§ 1. — De door deze wet bepaalde uitkeringen waarvan de toekenning wordt afhankelijk gesteld van een onderzoek naar de bestaansmiddelen worden aan personen van vreemde nationaliteit slechts dan toegekend wanneer een overeenkomst tot gelijkstelling werd afgesloten met hun land van herkomst.

De vaderlandlozen zijn gelijkgesteld met personen van Belgische nationaliteit voor de toepassing van deze paragraaf.

§ 2. Dezelfde uitkeringen worden slechts uitbetaald aan de gerechtigden die in België, Belgisch-Congo of in de gebieden Ruanda-Urundi werkelijk verblijven, onverminderd de bepalingen der desbetreffende internationale overeenkomsten.

De Koning bepaalt wat onder werkelijke verblijfplaats dient te worden verstaan.

ART. 47.

De pensioenfondsen gevestigd ter uitvoering van de wet van 30 juni 1956 betreffende het ouderdomspensioen der zelfstandigen, alsmede de renten, pensioenen en aanpassingsvergoedingen betaald binnen het raam van deze wet, zijn niet vatbaar voor overdracht of beslag, behalve om de redenen aangegeven in de artikelen van het Burgerlijk Wetboek betreffende de uitvoering van een onderhoudsverplichting en in de gevallen van terugvordering van het bedrag van niet verschuldigde betalingen en van invordering van nog verschuldigde pensioenbijdragen.

ART. 48.

De Koning bepaalt :

1° de natuurlijke personen aan wie, bij overlijden van een gerechtigde op een door deze wet bepaalde uitkering, de vervallen en niet betaalde termijnen van deze uitkering worden betaald, de volgorde waarin die personen geroepen zijn om ze te genieten, alsmede de formaliteiten die moeten worden vervuld voor het bekomen van deze achterstallen en de termijn waarbinnen de aanvraag moet worden ingediend;

2° het gedeelte van het pensioen dat de commissies van openbare onderstand en het Speciaal Onderstandsfonds van de gerechtigden op een door deze wet bepaalde uitkering mogen eisen als bijdrage in de verplegingskosten;

3° les cas dans lesquels les prestations de la présente loi sont suspendues à l'égard des bénéficiaires détenus dans les prisons ou internés dans les établissements de défense sociale ou les dépôts de mendicité;

4° les conditions d'octroi d'une part de la pension de retraite de son conjoint à l'épouse séparée de corps ou séparée de fait;

5° les conditions d'octroi d'une pension à la femme divorcée, du chef de l'activité professionnelle de son ex-conjoint.

CHAPITRE IV.

Financement.

ART. 49.

Les dépenses résultant de l'application de la présente loi sont couvertes :

1° par une subvention annuelle de l'Etat, fixée à 937.125.000 francs. Celle-ci est augmentée de 27.562.500 francs par an pendant seize ans à partir de 1961;

2° par les cotisations à la charge des travailleurs indépendants et prévues aux articles 11 et 15;

3° par les bénéfices éventuels résultant de la gestion des rentes constituées auprès des caisses de pension en vertu des articles 29 et 39 de la présente loi et en vertu de la loi du 30 juin 1956;

4° par les capitaux représentant le prix de la rente de survie constituée en exécution de la loi du 30 juin 1956, lorsque l'assujetti est célibataire, veuf ou divorcé au moment de l'entrée en jouissance de sa rente de vieillesse ou de son décès.

La subvention à la charge de l'Etat varie en fonction de l'indice des prix de détail du Royaume, dans les mêmes proportions que les pensions de retraite et de survie.

CHAPITRE V.

Organisation administrative.

ART. 50.

Les caisses de pension visées à l'article 6 ont pour mission :

a) de percevoir les cotisations prévues aux articles 11 et 15, § 4;

b) de constituer les rentes dont question aux articles 29 et 39;

c) de payer les rentes constituées dans le cadre de la loi du 30 juin 1956 ainsi que les rentes visées aux articles 29 et 39 de la présente loi.

3° de de gevallen waarin de door deze wet bepaalde uitkeringen geschorst worden voor gerechtigden die in gevangenis opgesloten zijn of in gestichten tot bescherming der maatschappij of in de bedelaarskolonies geïnterneerd zijn;

4° de voorwaarden waaronder een gedeelte van het rustpensioen van haar echtgenoot toegekend wordt aan de vrouw die van tafel en bed of feitelijk gescheiden is;

5° de voorwaarden waaronder een pensioen aan de uit de echt gescheiden vrouw wordt toegekend uit hoofde van de beroepsbezigheid van haar gewezen echtgenoot.

HOOFDSTUK IV.

Financiering.

ART. 49.

De uitgaven die voortvloeien uit de toepassing van deze wet, worden gedekt :

1° door een jaarlijkse Rijkstoelage, die 937 miljoen 125.000 frank belooft. Deze wordt met 27.562.500 fr. per jaar verhoogd, gedurende zestien jaar vanaf 1961;

2° door de bijdragen ten laste van de zelfstandigen en bepaald in de artikelen 11 en 15;

3° door de eventuele winsten die voortspruiten uit het beheer der renten gevestigd bij de pensioenkasen krachtens de artikelen 29 en 39 van deze wet en krachtens de wet van 30 juni 1956;

4° door de kapitalen die de prijs vertegenwoordigen van de weduwerente gevestigd ter uitvoering van de wet van 30 juni 1956, wanneer de gerechtigde ongehuwd, weduwnaar of uit de echt gescheiden is bij de ingentreding van zijn ouderdomsrente of bij zijn overlijden.

De toelage ten laste van het Rijk schommelt in verhouding tot het indexcijfer der kleinhandelsprijzen van het Rijk, in dezelfde mate als de rust- en overlevingspensioenen.

HOOFDSTUK V.

Administratieve inrichting.

ART. 50.

De pensioenkasen bedoeld in artikel 6 hebben tot taak :

a) de in de artikelen 11 en 15, § 4, bepaalde bijdragen te innen;

b) de renten te vestigen waarvan sprake in de artikelen 29 en 39.

c) de renten uit te betalen die gevestigd zijn binnen het raam van de wet van 30 juni 1956 alsmede de renten bedoeld in de artikelen 29 en 39 van deze wet.

ART. 51.

Les caisses de pension établissent, sous le contrôle du Ministre des Classes Moyennes, une gestion distincte respectivement pour l'ensemble des opérations résultant de la constitution des rentes de retraite et de veuve prévues aux articles 29 et 39 de la présente loi et pour l'assurance légale réalisée dans le cadre de la loi du 30 juin 1956. A cet effet, elles tiennent une comptabilité distincte et constituent des réserves mathématiques calculées suivant les bases déterminées par le Roi, et notamment suivant les tables de mortalité officielles les plus récentes.

Les valeurs représentatives de ces réserves mathématiques sont affectées par privilège à la liquidation des opérations visées à l'alinéa précédent. Le solde du compte de profits et pertes de chaque exercice est affecté à la constitution d'un fonds de réserve ou prélevé sur ce fonds, selon que le solde est créditeur ou débiteur. Après chaque période quinquennale, si le montant du fonds de réserve dépasse 5 % du montant des réserves mathématiques, l'excédent est transféré à l'Office national des pensions pour travailleurs indépendants à concurrence des trois quarts de son montant.

Les caisses de pension doivent prêter à l'Office national des pensions pour travailleurs indépendants, dans les conditions à fixer par le Roi, les sommes représentatives des réserves mathématiques constituées en vertu de la loi du 30 juin 1956 et de la présente loi dans la mesure où l'exige le financement des prestations à charge de cet Office.

ART. 52.

§ 1. Il est institué auprès du Ministère des Classes Moyennes, un établissement public doté de la personnalité civile et dénommé « Office national des pensions pour travailleurs indépendants ».

Cet Office est administré par un conseil d'administration. Le conseil d'administration comprend :

- a) un président;
- b) l'administrateur-délégué de l'Office national;
- c) un membre représentant la Caisse générale d'Épargne et de Retraite et un membre représentant les autres caisses de pension;
- d) cinq membres choisis parmi les candidats présentés sur des listes doubles par les organisations de classes moyennes répondant aux conditions fixées par le Roi pour être réputées les plus représentatives;
- e) deux membres choisis parmi les candidats présentés sur des listes doubles par les organisations agricoles répondant aux conditions fixées par le Roi pour être réputées les plus représentatives;

ART. 51.

De pensioenkassen vormen, onder controle van de Minister van Middenstand, een afzonderlijk beheer respectievelijk voor de gezamenlijke verrichtingen die voortspuiten uit de vestiging van de ouderdoms- en weduwerenten, voorzien in de artikelen 29 en 39 van deze wet, en uit de wettelijke verzekering verwezenlijkt binnen het raam van de wet van 30 juni 1956. Te dien einde houden zij een afzonderlijke boekhouding en vestigen zij wiskundige reserves, berekend overeenkomstig de door de Koning bepaalde grondslagen en inzonderheid volgens de meest recente officiële sterftetabellen.

De waarden die deze wiskundige reserves vertegenwoordigen, worden bij voorrecht bestemd voor de uitvoering van de in het vorige lid bedoelde verrichtingen. Het saldo van de winst- en verliesrekening van ieder dienstjaar is bestemd voor het vestigen van een reservefonds of wordt van dit fonds afgenomen, naar gelang het een batig of een debetsaldo is. Na iedere vijfjaarlijkse periode, en wanneer het bedrag van het reservefonds meer beloopt dan 5 % van het bedrag der wiskundige reserves, wordt het overschot overgemaakt aan de Rijksdienst voor de pensioenen der zelfstandigen, ten belope van de drie vierde van zijn bedrag.

De pensioenkassen moeten aan de Rijksdienst voor de pensioenen der zelfstandigen, onder de door de Koning te bepalen voorwaarden, de bedragen lenen die de wiskundige reserves vertegenwoordigen, welke gevestigd zijn krachtens de wet van 30 juni 1956 en deze wet, in de mate waarin dit vereist is voor de financiering der uitkeringen die ten laste zijn van deze Rijksdienst.

ART. 52.

§ 1. Er wordt bij het Ministerie van Middenstand een openbare instelling met rechtspersoonlijkheid opgericht, genaamd « Rijksdienst voor de pensioenen der zelfstandigen ».

Deze Rijksdienst wordt beheerd door een raad van beheer. De Raad van beheer omvat :

- a) een voorzitter;
- b) de afgevaardigde-beheerder van de Rijksdienst;
- c) een lid dat de Algemene Spaar- en Lijfrentekas en een lid dat de andere pensioenkassen vertegenwoordigt;
- d) vijf leden gekozen uit de kandidaten op lijsten van twee kandidaten voorgedragen door de middenstandsorganisaties die beantwoorden aan de door de Koning gestelde voorwaarden om als de meest representatieve te worden aangezien;
- e) twee leden gekozen uit de kandidaten op lijsten van twee kandidaten voorgedragen, door de landbouworganisaties die beantwoorden aan de door de Koning gestelde voorwaarden om als de meest representatieve te worden aangezien;

f) un membre choisi parmi les personnes exerçant une profession libérale;

g) deux membres représentant le Ministre des Classes Moyennes et un membre représentant le Ministre de l'Agriculture.

Le président et les membres du conseil d'administration, à l'exception de l'administrateur-délégué, sont nommés par le Roi, sur proposition du Ministre des Classes Moyennes, pour un terme de six ans. Leur mandat est renouvelable. En cas de décès, de démission ou de révocation d'un membre, le nouveau membre achève le mandat de celui qu'il remplace.

Le conseil d'administration détient tous les pouvoirs nécessaires en vue de l'exécution de la mission qui est confiée à l'Office. Il peut déléguer ses pouvoirs dans les limites déterminées par le Roi.

Le conseil d'administration nomme, suspend et révoque les membres du personnel.

§ 2. L'administrateur-délégué est nommé, sur proposition du Ministre des Classes Moyennes, par le Roi qui fixe son traitement et son statut. La fonction d'administrateur-délégué est incompatible avec un mandat politique et avec toute autre fonction ou emploi rémunérés.

L'administrateur-délégué veille à l'exécution des décisions du conseil d'administration. Il a la haute direction de l'Office. Il fait au conseil d'administration toute proposition qu'il juge utile en vue d'améliorer le fonctionnement de l'Office.

§ 3. La gestion journalière de l'Office est confiée à un directeur général nommé par le Roi qui fixe son traitement et son statut.

Le directeur général représente l'Office dans les actes judiciaires et extra-judiciaires.

§ 4. L'Office national des pensions pour travailleurs indépendants a notamment pour mission :

a) d'instruire les demandes de prestations et de surveiller l'application de la présente loi, de décider de l'octroi ou du retrait des pensions et indemnités d'adaptation prévues par la présente loi;

b) de percevoir les cotisations de pension dues par les personnes visées à l'article 15, § 1;

c) de recevoir des caisses de pension, à la fin de chaque trimestre, les fractions des cotisations perçues pour son compte;

d) de placer et de gérer ses fonds;

e) le cas échéant, de contracter, sous la garantie de l'Etat, des emprunts en vue de financer ses dépenses sous les conditions et modalités qui sont déterminées par le Roi;

f) de tenir une statistique aussi détaillée que possible de la suite réservée aux demandes de prestations;

g) d'opérer le recouvrement des cotisations de pension, au besoin par la voie judiciaire.

f) een lid gekozen uit de personen die een vrij beroep uitoefenen;

g) twee leden die de Minister van Middenstand en een lid dat de Minister van Landbouw vertegenwoordigen.

De voorzitter en de leden van de raad van beheer, met uitzondering van de afgevaardigde-beheerder, worden benoemd door de Koning op voordracht van de Minister van Middenstand, voor een termijn van zes jaar. Hun mandaat is hernieuwbaar. Bij overlijden, ontslag of ontzetting van een lid, voltooit het nieuw lid het mandaat van diegene die hij vervangt.

De raad van beheer beschikt over alle nodige bevoegdheden voor de uitvoering van de opdracht die aan de Rijksdienst is toevertrouwd. Hij kan zijn bevoegdheden overdragen binnen de door de Koning bepaalde grenzen.

De raad van beheer benoemt, schorst of ontzet de leden van het personeel.

§ 2. De afgevaardigde-beheerder wordt, op voordracht van de Minister van Middenstand, benoemd door de Koning, die zijn wedde en zijn statuut vaststelt. De functie van afgevaardigde-beheerder is onverenigbaar met een politiek mandaat of met iedere andere bezoldigde functie of betrekking.

De afgevaardigde-beheerder waakt over de uitvoering van de beslissingen van de raad van beheer. Hij heeft de hoge leiding van de Rijksdienst. Hij doet aan de raad van beheer ieder voorstel dat hij nuttig acht om de werkwijze van de Rijksdienst te verbeteren.

§ 3. Het dagelijks bestuur van de Rijksdienst is toevertrouwd aan een directeur-generaal, benoemd door de Koning, die zijn wedde en statuut vaststelt.

De directeur-generaal vertegenwoordigt de Rijksdienst in de gerechtelijke en buitengerechtelijke handelingen.

§ 4. De Rijksdienst voor de pensioenen der zelfstandigen heeft inzonderheid tot opdracht :

a) de aanvragen om uitkeringen te onderzoeken, over de toepassing van deze wet te waken en te beslissen omtrent de toekenning en de intrekking der pensioenen en aanpassingsvergoedingen bedoeld in deze wet;

b) de pensioenbijdragen te innen, die verschuldigd zijn door de personen bedoeld in artikel 15, § 1;

c) op het einde van ieder kwartaal, van de pensioenkassen de gedeelten der bijdragen te ontvangen die voor zijn rekening worden geïnd;

d) zijn fondsen te beleggen en te beheren;

e) eventueel, leningen aan te gaan onder Staatswaarborg om zijn uitgaven te financieren, onder de voorwaarden en modaliteiten die de Koning vaststelt;

f) een zo gedetailleerd mogelijke statistiek te houden van het gevolg dat aan de aanvragen om uitkeringen wordt voorbehouden;

g) de pensioenbijdragen in te vorderen, desnoods langs gerechtelijke weg.

Le Roi règle l'organisation et le fonctionnement de l'Office national des pensions pour travailleurs indépendants.

§ 5. Dans le premier article, B, de la loi du 16 mars 1954, relative au contrôle de certains organismes d'intérêt public, modifiée par l'arrêté royal du 18 décembre 1957, la mention « Fonds de Solidarité et de Garantie » est remplacée par la mention « Office national des pensions pour travailleurs indépendants ».

ART. 53.

Le Roi désigne l'organisme qui sera chargé de tenir le répertoire général des assujettis à la présente loi.

Sur la base notamment de ce répertoire et de la statistique visée à l'article 52, § 4, f, il sera procédé tous les cinq ans, par les soins d'actuaire désignés par le Ministre des Classes Moyennes, à l'examen de la situation financière du régime de pension pour travailleurs indépendants et à l'établissement d'un plan technique des recettes et dépenses pour la période quinquennale suivante.

ART. 54.

§ 1. Les demandes tendant à obtenir une prestation à charge de l'Office national des pensions pour travailleurs indépendants doivent être introduites auprès du bourgmestre de la commune où le demandeur a sa résidence.

Le bourgmestre peut déléguer un fonctionnaire pour recevoir les demandes.

Les demandes seront transmises, dans les huit jours, à l'Office national des pensions pour travailleurs indépendants.

Le Roi fixera les modalités d'intervention de l'Administration des Contributions pour établir les ressources du demandeur.

§ 2. La demande introduite conformément aux dispositions du § 1 du présent article vaut, le cas échéant, demande dans le cadre des régimes de pension des ouvriers, des employés, des ouvriers mineurs ou des marins naviguant sous pavillon belge, et réciproquement.

§ 3. Les prestations à charge de l'Office national des pensions pour travailleurs indépendants sont payées pour compte de cet Office par la Caisse nationale des pensions de retraite et de survie. Le Roi détermine les modalités de ces paiements.

ART. 55.

§ 1. Il est institué, auprès du Ministère des Classes Moyennes, un Conseil supérieur des pensions pour travailleurs indépendants. Ce Conseil comprend :

a) un président nommé par le Roi pour un terme de six ans, sur proposition du Ministre des Classes Moyennes;

De Koning regelt de inrichting en de werkwijze van de Rijksdienst voor de pensioenen der zelfstandigen.

§ 5. In het eerste artikel, B, van de wet van 16 maart 1954 betreffende de controle op sommige instellingen van openbaar nut, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 18 december 1957, wordt de vermelding « Solidariteits- en Waarborgfonds » vervangen door de vermelding « Rijksdienst voor de pensioenen der zelfstandigen ».

ART. 53.

De Koning wijst de instelling aan die belast wordt met het bijhouden van het algemeen repertorium van degenen op wie deze wet toepasselijk is.

Onder meer op basis van dit repertorium en van de statistiek bedoeld in artikel 52, § 4, f, zal om de vijf jaar door de zorg van actuarissen aangesteld door de Minister van Middenstand een onderzoek worden ingesteld naar de financiële toestand van de pensioenregeling der zelfstandigen en een technisch plan worden opgemaakt van de ontvangsten en uitgaven voor de volgende vijfjaarlijkse periode.

ART. 54.

§ 1. De aanvragen, strekkende tot het verkrijgen van een uitkering, ten laste van de Rijksdienst voor de pensioenen der zelfstandigen, moeten ingediend worden bij de burgemeester van de gemeente, waar de aanvrager zijn verblijfplaats heeft.

De burgemeester mag een ambtenaar afvaardigen, om de aanvragen in ontvangst te nemen.

Deze aanvragen worden binnen de acht dagen overgezonden aan de Rijksdienst voor de pensioenen der zelfstandigen.

De Koning bepaalt hoe het bestuur der Belastingen zal tussenbeide komen bij het vaststellen van de bestaansmiddelen van de aanvrager.

§ 2. De aanvraag, ingediend overeenkomstig de bepalingen van § 1 van dit artikel, geldt eventueel als aanvraag in het kader der pensioenregelingen van arbeiders, bedienden, mijnwerkers of zeelieden varende onder Belgische vlag, en omgekeerd.

§ 3. De uitkeringen ten laste van de Rijksdienst voor de pensioenen der zelfstandigen worden, voor rekening van deze Rijksdienst, uitgekeerd door de Rijkskas voor rust- en overlevingspensioenen. De Koning bepaalt de wijze waarop deze betalingen geschieden.

ART. 55.

§ 1. Bij het Ministerie van Middenstand wordt een Hoge Raad voor de pensioenen der zelfstandigen opgericht. Deze Raad omvat :

a) een voorzitter benoemd door de Koning voor een termijn van zes jaar op voordracht van de Minister van Middenstand;

b) le président du conseil d'administration de l'Office national des pensions pour travailleurs indépendants;

c) l'administrateur-délégué de l'Office national des pensions pour travailleurs indépendants;

d) quatre membres nommés parmi les candidats présentés sur des listes doubles par les organisations de travailleurs indépendants répondant aux conditions fixées par le Roi pour être réputées les plus représentatives.

Ces quatre membres comprennent un représentant de l'agriculture, deux représentants de l'artisanat, de l'industrie et du commerce, et un représentant des titulaires d'une profession libérale;

e) un membre représentant la Caisse générale d'Épargne et de Retraite et un membre représentant les autres caisses de pension;

f) un actuaire choisi parmi les membres agrégés de l'Association royale des Actuaire belges

g) trois membres délégués par le Ministre des Classes Moyennes et un membre délégué par le Ministre de l'Agriculture.

Les membres du Conseil supérieur des pensions pour travailleurs indépendants sont nommés par le Roi, sur proposition du Ministre des Classes Moyennes, pour un terme de six ans. Leur mandat est renouvelable. En cas de décès, de démission ou de révocation d'un membre, le nouveau membre achève le mandat de celui qu'il remplace.

§ 2. Le Conseil a pour mission de donner son avis sur :

1° l'agrément et le retrait d'agrément des caisses professionnelles ou interprofessionnelles de pension;

2° le mode d'investissement des réserves mathématiques des opérations faisant partie de la gestion distincte prévue à l'article 51;

3° les problèmes qui se posent lors de l'adaptation des prestations et des cotisations aux variations de l'indice des prix de détail;

4° toutes les questions d'ordre général, relatives à l'exécution de la présente loi et qui lui sont soumises par le Ministre des Classes Moyennes.

Le Roi règle l'organisation et le fonctionnement du Conseil.

§ 3. Il est institué auprès du Ministère des Classes Moyennes une Commission des recouvrements, dont la composition est déterminée par le Roi.

Cette Commission, qui comprend éventuellement plusieurs chambres, peut accorder sans appel, dispense ou réduction des cotisations dues en vertu de la présente loi, par des personnes qui peuvent être considérées comme se trouvant soit en état de besoin, soit dans une situation voisine de l'état de besoin.

Le Roi détermine l'organisation et le fonctionnement de la Commission ainsi que les modalités suivant

b) de voorzitter van de raad van beheer van de Rijksdienst voor de pensioenen der zelfstandigen;

c) De afgevaardigde-beheerder van de Rijksdienst voor de pensioenen der zelfstandigen;

d) vier leden, benoemd uit de kandidaten voorgedragen op lijsten van twee kandidaten door de organisaties van zelfstandigen die aan de door de Koning gestelde voorwaarden beantwoorden om als de meest representatieve te worden aangezien.

Deze vier leden omvatten een vertegenwoordiger van de landbouw, twee vertegenwoordigers van het ambachtswezen, de nijverheid en de handel en een vertegenwoordiger van degenen die een vrij beroep uitoefenen;

e) een lid dat de Algemene Spaar- en Lijfrentekas en een lid dat de andere pensioenkassen vertegenwoordigt;

f) een actuaris, gekozen uit de geaggregeerde leden van de Koninklijke Vereniging der Belgische Actuarissen;

g) drie leden afgevaardigd door de Minister van Middenstand en een lid afgevaardigd door de Minister van Landbouw.

De leden van de Hoge Raad voor de pensioenen der zelfstandigen worden door de Koning benoemd op voordracht van de Minister van Middenstand voor een termijn van zes jaar. Hun mandaat is hernieuwbaar. Bij overlijden, ontslag of ontzetting van een lid, voltooit het nieuw lid het mandaat van diegene die hij vervangt.

§ 2. De Raad heeft tot taak advies te verstrekken over :

1° de erkenning en het intrekken der erkenning van de professionele en interprofessionele pensioenkassen;

2° de wijze van belegging van de wiskundige reserves der verrichtingen die deel uitmaken van het afzonderlijk beheer bedoeld in artikel 51;

3° de problemen die zich voordoen bij het aanpassen van de uitkeringen en van de bijdragen aan de schommelingen van het indexcijfer der handelsprijzen;

4° alle vraagstukken van algemene aard die betrekking hebben op de uitvoering van deze wet, die hem voorgelegd worden door de Minister van Middenstand.

De Koning regelt de inrichting en de werkwijze van de Raad.

§ 3. Bij het Ministerie van Middenstand wordt een Commissie der invorderingen opgericht waarvan de samenstelling bepaald wordt door de Koning.

Deze Commissie, die eventueel verschillende kamers omvat, kan, zonder hoger beroep, vrijstelling of vermindering verlenen van de pensioenbijdragen die krachtens deze wet verschuldigd zijn door personen die kunnen beschouwd worden als zijnde in staat van behoefte, of als zich bevindend in een toestand die de staat van behoefte benadert.

De Koning bepaalt de inrichting en de werking van deze Commissie alsmede de modaliteiten volgens

lesquelles les demandes de dispense ou de réduction doivent être introduites.

La dispense de cotisation ou la cotisation incomplètement payée ne valent pas preuve de l'occupation en qualité de travailleur indépendant conformément à l'article 18. Toutefois, en vue de permettre à la Commission d'Assistance Publique de la commune dans laquelle l'assujetti avait son domicile au moment de l'échéance de la cotisation, de payer, le cas échéant, tout ou partie de la cotisation, en vertu de l'article 66 de la loi du 10 mars 1925 organique de l'assistance publique, la Commission des recouvrements notifiera sa décision à ladite Commission d'Assistance Publique.

La décision de paiement prise par la Commission d'Assistance Publique ne sera plus recevable après un délai de six mois à partir de la notification qui lui a été faite.

CHAPITRE VI.

Des contestations.

ART. 56.

Lorsque les assujettis n'effectuent pas le versement des cotisations, visées aux articles 11 et 15 pour la date à partir de laquelle sont appliqués les intérêts de retard comme il est dit à l'article 14, ces sommes sont recouvrées par l'Office national des pensions pour travailleurs indépendants au besoin par la voie judiciaire.

Les jugements, qui sont rendus en cette matière, sont exécutoires par provision, nonobstant appel ou opposition.

En cas de recouvrement par la voie judiciaire, les montants à recouvrer sont majorés au profit de l'Office national des pensions pour travailleurs indépendants, d'une somme de 100 francs par cotisation tardive.

Le présent article est d'application au recouvrement des primes d'assurance qui viennent à échéance après le 31 décembre 1959 et qui sont dues par les personnes qui ont affecté à la constitution de leur fonds de pension un contrat d'assurance sur la vie conclu avant le 1^{er} janvier 1956.

ART. 57.

§ 1. Les contestations relatives au paiement des cotisations et des rentes, à quelque valeur que la demande puisse s'élever, sont de la compétence du juge de paix. Il statue en dernier ressort jusqu'à la valeur de 5.000 francs. La compétence territoriale est déterminée par la localité où l'assujetti a son domicile ou, s'il n'a pas de domicile en Belgique, sa résidence.

Si l'assujetti n'a plus de domicile ou de résidence en Belgique, la compétence territoriale est déterminée par le dernier domicile ou, le cas échéant, par la dernière résidence de l'assujetti en Belgique.

§ 2. Les contestations relatives aux prestations à la charge de l'Office national des pensions pour travail-

welke de aanvragen tot vrijstelling of vermindering moeten worden ingediend.

De vrijstelling van bijdrage of de onvolledig betaalde bijdragen zijn niet geldig als bewijs van tewerkstelling als zelfstandige overeenkomstig artikel 18. Ten einde nochtans aan de Commissie van Openbare Onderstand van de gemeente, waar de verzekeringsplichtige zijn woonplaats had op het ogenblik van de vervaldag van de bijdrage, toe te laten de bijdrage geheel of gedeeltelijk te betalen, naar gelang van het geval krachtens artikel 66 van de wet van 10 maart 1925 tot inrichting van de openbare onderstand, zal de Commissie der invorderingen haar beslissing betrekken aan voormelde Commissie van Openbare Onderstand.

De beslissing van de Commissie van Openbare Onderstand om te betalen is niet meer ontvankelijk na verloop van een periode van zes maanden te rekenen vanaf de betekening die haar gedaan werd.

HOOFDSTUK VI.

Geschillen.

ART. 56.

Wanneer de verzekeringsplichtigen die in de artikelen 11 en 15 bepaalde bijdragen niet storten tegen de datum, te rekenen waarvan de verwijlrenten worden toegepast zoals voorgeschreven in artikel 14, worden deze sommen ingevorderd door de Rijksdienst voor de pensioenen der zelfstandigen, desnoods langs gerechtelijke weg.

De vonnissen die terzake geveld worden, zijn uitvoerbaar bij voorraad, niettegenstaande hoger beroep of verzet.

Bij invordering langs gerechtelijke weg worden de in te vorderen bedragen, ten voordele van de Rijksdienst voor de pensioenen der zelfstandigen, verhoogd met 100 frank per achterstallige bijdrage.

Dit artikel is van toepassing op de invordering van de verzekeringspremies die na 31 december 1959 vervallen en die verschuldigd zijn door personen die een vóór 1 januari 1956 afgesloten levensverzekeringscontract hebben aangewend tot vestiging van hun pensioenfondsen.

ART. 57.

§ 1. Geschillen betreffende de betaling van de bijdragen en de renten, wat ook het bedrag van de eis zij, behoren tot de bevoegdheid van de vrederechter. Hij beslist in laatste aanleg tot een bedrag van 5.000 fr. De territoriale bevoegdheid wordt bepaald door de plaats waar de verzekeringsplichtige zijn woonplaats heeft of, indien hij in België geen woonplaats heeft, waar hij zijn verblijfplaats heeft.

Indien de verzekeringsplichtige geen woon- of verblijfplaats meer heeft in België, wordt de territoriale bevoegdheid bepaald door de laatste woonplaats of, in voorkomend geval, de laatste verblijfplaats van de verzekeringsplichtige in België.

§ 2. Geschillen in verband met de uitkeringen die ten laste zijn van de Rijksdienst voor de pensioenen der

leurs indépendants sont portées devant des commissions de réclamation régionales. Le droit de recours doit, sous peine de forclusion, s'exercer dans le délai d'un mois à dater de la notification de la décision de l'Office national des pensions pour travailleurs indépendants.

L'intéressé et l'Office national des pensions pour travailleurs indépendants peuvent aller en appel contre la décision de la commission de réclamation auprès de la Commission supérieure des pensions pour travailleurs indépendants, dans le délai d'un mois à dater de la notification de la décision de la commission de réclamation.

Le Roi détermine la composition, la compétence territoriale et les règles de fonctionnement de ces commissions.

L'arrêté royal pris en exécution du présent article prévoit notamment la procédure contradictoire, la publicité des audiences et l'obligation, pour les juridictions, de motiver leurs décisions.

Les décisions rendues par la Commission supérieure des pensions pour travailleurs indépendants peuvent faire l'objet du recours en annulation prévu par l'article 9 de la loi du 23 décembre 1956 portant création d'un Conseil d'Etat. En cas d'annulation, la cause est renvoyée devant la Commission supérieure autrement composée. Cette juridiction se conforme à la décision du Conseil d'Etat sur les points de droit jugés par celui-ci.

L'institution des juridictions visées au présent article ne porte pas préjudice à la compétence des cours et tribunaux telle qu'elle est déterminée par les articles 92 et 93 de la Constitution.

L'action portée par une personne devant une des juridictions instituées en application du présent article implique reconnaissance de sa compétence.

Toutefois, une personne citée devant elles peut par voie d'exception, présentée avant tout autre moyen de défense, contester la compétence des juridictions précitées, auquel cas le juge de droit commun est saisi d'office par décision de renvoi et se prononce sur la compétence avant tout débat quant au fond.

CHAPITRE VII.

Dispositions générales.

ART. 58.

Toutes déclarations à faire en vue de l'obtention des prestations à la charge de l'Office national des pensions pour travailleurs indépendants doivent être faites conformément à l'article premier de l'arrêté royal du 31 mai 1933 concernant les déclarations à faire en matière de subvention, indemnités et allocations de toute nature qui sont, en tout ou en partie, à la charge de l'Etat. Les dispositions pénales prévues par cet arrêté leur sont applicables.

zelfstandigen, worden gebracht voor de gewestelijke klachtencommissies. Op straffe van verval, moet het beroep ingesteld worden binnen een termijn van één maand, te rekenen vanaf de kennisgeving van de beslissing van de Rijksdienst voor de pensioenen der zelfstandigen.

De betrokkene en de Rijksdienst voor de pensioenen der zelfstandigen kunnen van de beslissing van de klachtencommissie in hoger beroep komen bij de Hoge Commissie voor de pensioenen der zelfstandigen binnen één maand na de kennisgeving van de beslissing der klachtencommissie.

De Koning bepaalt de samenstelling, de territoriale bevoegdheid en de werkwijze van deze commissies.

Het koninklijk besluit genomen in uitvoering van dit artikel voorziet onder meer in de rechtspleging op tegenspraak, de openbaarheid der zittingen en de verplichting voor de rechtscolleges om hun beslissingen met redenen te omkleden.

Tegen de beslissingen gewezen door de Hoge Commissie voor de pensioenen der zelfstandigen kan het beroep tot nietigverklaring ingesteld worden dat bepaald is in artikel 9 van de wet van 23 december 1946 houdende oprichting van een Raad van State. In geval van vernietiging, wordt de zaak verwezen naar de anders samengestelde Hoge Commissie. Dit rechtscollege voegt zich naar de uitspraak van de Raad van State ten aanzien van de rechtsvragen die er in beslecht zijn.

De instelling van de in dit artikel bedoelde rechtscolleges doet geen afbreuk aan de bevoegdheid der hoven en rechtbanken zoals deze omschreven is in de artikelen 92 en 93 van de Grondwet.

De vordering ingeleid door een persoon vóór een der krachtens dit artikel ingestelde rechtscolleges sluit erkenning in van hun bevoegdheid.

De vóór hen gedaagde persoon kan echter, bij wege van exceptie, aangevoerd vóór elk ander verweermiddel, de bevoegdheid van vorenvernoemde rechtscolleges betwisten, in welk geval de zaak ambtshalve door de beslissing van verwijzing voor de gewone rechter wordt gebracht, die zich, vóór elk debat ten gronde, over de bevoegdheid uitspreekt.

HOOFDSTUK VII.

Algemene bepalingen.

ART. 58.

Alle verklaringen met het oog op het bekomen van uitkeringen ten laste van de Rijksdienst voor de pensioenen der zelfstandigen moeten gedaan worden overeenkomstig het eerste artikel van het koninklijk besluit van 31 mei 1933 betreffende de verklaringen af te leggen inzake subsidies, vergoedingen en uitkeringen van alle aard die geheel of ten dele ten laste van de Staat vallen. De in dit besluit vastgestelde strafbepalingen zijn daarop van toepassing.

Les cours et tribunaux, les commissions de réclamation et la Commission supérieure des pensions pour travailleurs indépendants peuvent prononcer la déchéance du droit de bénéficier des avantages à la charge de l'Office national des pensions pour travailleurs indépendants pendant une période de un à six mois; en cas de récidive, la durée de cette déchéance peut être portée à douze mois.

ART. 59.

§ 1. A l'article 162 du Code des droits d'enregistrements, d'hypothèque et de greffe, le 35° *bis* est remplacé par la disposition suivante :

« 35° *bis*. Les actes, jugements et arrêts relatifs à l'exécution des lois et règlements sur la pension de retraite et de survie des travailleurs indépendants. »

§ 2. A l'article 59 du Code des droits de timbre, le 49° *bis* est remplacé par la disposition suivante :

« 49° *bis*. Les actes dressés ou délivrés pour l'exécution des lois et règlements sur la pension de retraite et de survie des travailleurs indépendants. »

ART. 60.

Les administrations publiques ne peuvent exiger le paiement d'aucune somme, à titre de rétribution ou autre, pour la délivrance des documents visés à l'article 162, 35° *bis*, du Code des droits d'enregistrement, d'hypothèque et de greffe, et à l'article 59, 49° *bis*, du Code des droits de timbre.

ART. 61.

§ 1. A l'article 176-2 du Code des taxes assimilées au timbre, le 9° est remplacé par la disposition suivante :

« 9° Les assurances légales réalisées dans le cadre de la loi du 30 juin 1956 relative à la pension de vieillesse des travailleurs indépendants et les rentes de retraite constituées en application des articles 29 et 39 de la loi relative à la pension de retraite et de survie des travailleurs indépendants. »

§ 2. Les lois relatives aux impôts sur les revenus, coordonnées le 15 janvier 1948, sont modifiées comme suit :

1° à l'article 29, § 1, deuxième alinéa, inséré par l'article 11 de la loi du 8 mars 1951, sont ajoutés les mots : « et 5° »;

2° à l'article 29, § 4, 7°, modifié par l'article 13 de la loi du 8 mars 1951 et par l'article 3 de la loi du 28 mars 1955, le 7° est remplacé par la disposition suivante :

« 7° les rentes, compléments de rentes, majorations de rentes et allocations octroyées en exécution de la loi du 30 juin 1956 relative à la pension de vieillesse des travailleurs indépendants, dans la mesure où le mon-

De hoven en rechtbanken, de klachtenkommissies en de Hoge Commissie voor de pensioenen der zelfstandigen kunnen iemand vervallen verklaren van het recht om in aanmerking te komen voor de voordelen ten laste van de Rijksdienst voor de pensioenen der zelfstandigen voor een periode van één tot zes maanden; bij herhaling kan de duur van deze vervallenverklaring tot twaalf maanden worden verhoogd.

ART. 59.

§ 1. In artikel 162 van het Wetboek der registratie-, hypotheek- en griffierechten wordt het 35° *bis* vervangen door de volgende bepaling :

« 35° *bis*. De akten, vonnissen en arresten betreffende de uitvoering van de wetten en verordeningen betreffende het rust- en overlevingspensioen der zelfstandigen. »

§ 2. In artikel 59 van het Wetboek der zegelrechten wordt het 49° *bis* vervangen door de volgende bepaling :

« 49° *bis*. De akten opgemaakt of afgegeven voor de uitvoering van de wetten en verordeningen betreffende het rust- en overlevingspensioen der zelfstandigen. »

ART. 60.

Voor het afgeven van de in artikel 162, 35° *bis*, van het Wetboek der registratie-, hypotheek- en griffierechten en de in artikel 59, 49° *bis*, van het Wetboek der zegelrechten bedoelde stukken mogen de openbare besturen geen enkel bedrag als retributie of anderszins eisen.

ART. 61.

§ 1. In artikel 176-2 van het Wetboek der met het zegel gelijkgestelde taksen wordt 9° vervangen door de volgende bepaling :

« 9° De wettelijke verzekeringen verricht binnen het raam van de wet van 30 juni 1956 betreffende het ouderdomspensioen der zelfstandigen, en de ouderdomsrenten gevestigd bij toepassing van de artikelen 29 en 39 van de wet betreffende het rust- en overlevingspensioen der zelfstandigen. »

§ 2. De wetten betreffende de inkomstenbelastingen, gecoördineerd op 15 januari 1948, worden als volgt gewijzigd :

1° in artikel 29, § 1, tweede lid, ingevoegd bij artikel 11 van de wet van 8 maart 1951, worden de woorden : « en 5° », toegevoegd;

2° artikel 29, § 4, 7°, gewijzigd bij artikel 13 van de wet van 8 maart 1951 en bij artikel 3 van de wet van 28 maart 1955, wordt door de volgende bepalingen vervangen :

« 7° de renten, aanvullende renten, rentetoeslagen en toelagen toegekend ter uitvoering van de wet van 30 juni 1956 betreffende het ouderdomspensioen der zelfstandigen, in de mate waarin het totaal bedrag van

tant global de ces avantages ne dépasse pas, par bénéficiaire, la rente minimum fixée sur base de l'article 3, § 1, de cette loi; les rentes, pensions et indemnités octroyées en exécution de la loi relative à la pension de retraite et de survie des travailleurs indépendants »;

3° à l'article 30bis :

a) le 5° est remplacé par la disposition suivante :

« 5° aux versements effectués en exécution des articles 11 et 15 de la loi relative à la pension de retraite et de survie des travailleurs indépendants. Les revenus affectés à la constitution d'un fonds de pension par une assurance sur la vie en vertu de la loi du 30 juin 1956 ne sont cependant immunisés que dans la mesure où ils ne dépassent pas le montant des primes requises pour la constitution de la rente minimum »;

b) le pénultième alinéa, inséré par la loi du 30 juin 1956 est abrogé.

ART. 62.

Les administrations publiques sont tenues de fournir à l'Office national des pensions pour travailleurs indépendants les renseignements qui lui sont nécessaires en vue de l'application de la présente loi.

Le Roi détermine les modalités d'application du présent article.

ART. 63.

L'Office national des pensions pour travailleurs indépendants succède aux droits et obligations du Fonds de Solidarité et de Garantie qui cesse d'exister à la date de la publication de la présente loi.

L'Office statue notamment sur les demandes d'avantages gratuits introduites en vertu de la loi du 30 juin 1956.

CHAPITRE VIII.

Dispositions transitoires et abrogatoires. Entrée en vigueur.

ART. 64.

Les demandes de prestations prévues par la présente loi sortiront leurs effets au plus tôt le 1^{er} janvier 1960, si elles sont introduites avant le premier du quatrième mois suivant celui au cours duquel la présente loi est publiée.

La situation des personnes qui sont bénéficiaires d'un avantage gratuit accordé dans le cadre de la loi du 30 juin 1956 est revue d'office, conformément aux dispositions de la présente loi.

ART. 65.

Les personnes bénéficiaires d'un avantage gratuit accordé en vertu de la loi du 30 juin 1956 obtiennent au moins les avantages qui leur ont été accordés en vertu de cette dernière loi.

deze voordelen per gerechtigde niet meer beloopt dan de minimumrente vastgesteld op basis van artikel 3, § 1, van die wet; de renten, pensioenen en vergoedingen toegekend ter uitvoering van de wet betreffende het rust- en overlevingspensioen der zelfstandigen »;

3° in artikel 30bis :

a) wordt 5° door de volgende bepaling vervangen :

« 5° tot de storting verricht ter uitvoering van de artikelen 11 en 15 van de wet betreffende het rust- en overlevingspensioen der zelfstandigen. De inkomsten aangewend tot vestiging van een pensioenfonds door middel van een levensverzekering krachtens de wet van 30 juni 1956 zijn echter maar vrijgesteld in de mate dat zij niet hoger liggen dan de premies vereist tot vestiging van de minimumrente »;

b) wordt het voorlaatste lid, ingelast door de wet van 30 juni 1956, opgeheven.

ART. 62.

De openbare besturen zijn gehouden aan de Rijksdienst voor de pensioenen der zelfstandigen de inlichtingen te verstrekken die hij nodig heeft met het oog op de toepassing van deze wet.

De Koning bepaalt de toepassingsmodaliteiten van dit artikel.

ART. 63.

De Rijksdienst voor de pensioenen der zelfstandigen volgt in zijn rechten en verplichtingen het Solidariteits- en Waarborgfonds of, dat ophoudt te bestaan vanaf de datum waarop deze wet is bekendgemaakt.

De Rijksdienst beslist onder meer over de aanvragen om kosteloze voordelen ingediend krachtens de wet van 30 juni 1956.

HOOFDSTUK VIII.

Overgangsbepalingen en opheffingen. Inwerkingtreding.

ART. 64.

De aanvragen om uitkeringen bepaald in deze wet hebben ten vroegste uitwerking op 1 januari 1960, indien zij ingediend worden vóór de eerste van de vierde maand na die waarin deze wet wordt bekendgemaakt.

De toestand van de personen die een kosteloos voordeel genieten, toegekend binnen het raam van de wet van 30 juni 1956, wordt ambtshalve herzien overeenkomstig de bepalingen van de tegenwoordige wet.

ART. 65.

De personen die een kosteloos voordeel genieten krachtens de wet van 30 juni 1956, bekomen minstens de voordelen die hun krachtens deze laatste wet werden toegekend.

ART. 66.

Les anciens travailleurs indépendants et leurs veuves bénéficiaires de la majoration de rente de vieillesse après enquête sur les ressources, ou d'une majoration de rente de veuve en vertu des lois coordonnées relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré, doivent demander la revision de leur situation au regard de la loi du 30 juin 1956 et de la présente loi.

Cette demande en revision sera introduite dans les formes et conditions prévues à l'article 54.

Si la demande en revision est faite après la fin du troisième mois qui suit celui au cours duquel la présente loi est publiée, ils ne pourront obtenir, pour la période antérieure au 1^{er} du mois qui suit celui au cours duquel la demande a été introduite, que les avantages qui leur ont été payés au titre de majoration de rente de vieillesse ou de veuve.

ART. 67.

Les lois coordonnées relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré ne sont plus d'application aux personnes visées par la présente loi.

Le Roi prend toutefois les mesures nécessaires aux fins de réglementer les carrières incomplètes et les cas d'application simultanée des deux dispositions au profit de conjoints, de sorte que les avantages ne soient en aucun cas inférieurs à ceux qui pouvaient leur être octroyés en vertu des lois coordonnées.

ART. 68.

§ 1. Les commissions de réclamation instituées en vertu de la présente loi connaissent des recours dont sont saisies, à la date de la publication de la présente loi, les commissions d'appel instituées en vertu de la loi du 30 juin 1956 et au sujet desquels la décision n'a pas encore été rendue.

§ 2. Les sentences des commissions d'appel susvisées notifiées après le 31 décembre 1959, et les décisions des commissions de réclamation qui se rapportent aux droits du demandeur en vertu de la loi du 30 juin 1956, sont susceptibles d'un recours devant la Commission supérieure des pensions pour travailleurs indépendants, pour autant qu'elles n'aient pas fait l'objet d'un recours devant le Conseil d'Etat ou pour autant que les demandeurs se désistent de pareil recours.

ART. 69.

§ 1. Le Ministre des Classes Moyennes poursuit les actions en justice conformément aux articles 20 et 21 de la loi du 30 juin 1956, intentées avant la date de la publication de la présente loi.

§ 2. L'Office national des pensions pour travailleurs indépendants recouvre, conformément aux articles 20 et 21 de la loi du 30 juin 1956, les cotisations et les primes d'assurance pour la constitution du fonds de pension, ainsi que les cotisations de solidarité dues en

ART. 66.

De gewezen zelfstandigen en hun weduwen die een ouderdomsrentetoeslag genieten na onderzoek omtrent de bestaansmiddelen of een weduwerentetoeslag, krachtens de gecoördineerde wetten betreffende de verzekering tegen geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood, moeten de herziening van hun toestand vragen ten aanzien van de wet van 30 juni 1956 en van de tegenwoordige wet.

Deze aanvraag om herziening wordt ingediend in de vormen en onder de voorwaarden gesteld in artikel 54.

Indien de aanvraag om herziening ingediend wordt na het einde van de derde maand na die waarin deze wet wordt bekendgemaakt, zullen zij voor de periode die voorafgaat aan de 1^{ste} van de maand na die waarin de aanvraag werd ingediend, alleen bekomen wat hun werd betaald als ouderdomsrente- of weduwerentetoeslag.

ART. 67.

De gecoördineerde wetten betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood zijn niet meer van toepassing op de personen in de tegenwoordige wet bedoeld.

De Koning neemt evenwel de nodige maatregelen teneinde de onvolledige loopbanen en de gevallen van gelijktijdige toepassing van de twee bepalingen ten voordele van echtgenoten zo te regelen dat de voordelen in geen geval lager zijn dan die welke hun krachtens de gecoördineerde wetten konden worden toegekend.

ART. 68.

§ 1. De klachtencommissies opgericht krachtens deze wet nemen kennis van de beroepen die op de datum van bekendmaking van deze wet aanhangig waren bij de beroepscommissies opgericht krachtens de wet van 30 juni 1956 en waaromtrent nog geen beslissing werd genomen.

§ 2. De beslissingen van de bovenvermelde beroepscommissies, waarvan kennis wordt gegeven na 31 december 1959, en de beslissingen van de klachtencommissies die betrekking hebben op de rechten van de aanvrager krachtens de wet van 30 juni 1956, zijn vatbaar voor beroep bij de Hoge Commissie voor de pensioenen der zelfstandigen, voor zover zij niet het voorwerp hebben uitgemaakt van een beroep van de Raad van State of voor zover de aanvragers van dergelijk beroep afzien.

ART. 69.

§ 1. De Minister van Middenstand vervolgt, overeenkomstig de artikelen 20 en 21 van de wet van 30 juni 1956, de rechtsvorderingen ingesteld vóór de datum van bekendmaking van deze wet.

§ 2. De Rijksdienst voor de pensioenen der zelfstandigen vordert, overeenkomstig de artikelen 20 en 21 van de wet van 30 juni 1956, de bijdragen en de verzekeringspremies in voor de vestiging van het pensioenfond, alsmede de solidariteitsbijdragen, ver-

vertu de cette dernière loi, lorsqu'aucune action judiciaire n'est entamée à la date de la publication de la présente loi.

§ 3. La Commission des recouvrements peut dans les conditions déterminées à l'article 55, § 3, accorder dispense ou réduction des primes dues en vertu de la loi du 30 juin 1956.

L'article 55, § 3, dernier alinéa, est applicable aux dispenses et réductions visées par le présent paragraphe.

§ 4. Les personnes qui se mettent complètement en règle avec les obligations qui leur sont imposées en vertu de la loi du 30 juin 1956, peuvent opérer le cas échéant des versements réduits, compte tenu de la tranche dans laquelle se situent leurs revenus.

Les années couvertes par ces versements ouvrent le droit aux prestations.

§ 5. Afin de leur permettre de satisfaire aux dispositions de l'article 18, les travailleurs indépendants auxquels la loi du 30 juin 1956 n'était pas applicable mais qui sont soumis à la présente loi, peuvent effectuer les versements requis par la loi du 30 juin 1956.

Ils peuvent, le cas échéant, opérer des versements réduits, compte tenu de la tranche dans laquelle se situent leurs revenus.

ART. 70.

Les primes d'assurance légale payées conformément à la loi du 30 juin 1956, sont, à concurrence de la fraction correspondant à la période postérieure au 31 décembre 1959, portées en compte pour le paiement des cotisations en vertu de la présente loi.

Le Roi détermine comment est établie la fraction de prime d'assurance légale due au 31 décembre 1959 en vertu de la loi du 30 juin 1956.

ART. 71.

L'article 60^{quater} de la loi du 16 mars 1865 instituant une Caisse générale d'Epargne et de Retraite, modifié par l'article 3 de la loi du 22 juillet 1952 et par l'article 33 de la loi du 30 juin 1956, est remplacé par la disposition suivante :

« La dérogation autorisée par l'alinéa premier de l'article 60^{ter} est étendue aux opérations conclues par les personnes assujetties à la loi relative à la pension de retraite et de survie des travailleurs indépendants et dans les conditions prévues à l'article 15, § 1, 1°, de ladite loi. »

ART. 72.

Sans préjudice des dispositions de l'article 69, la loi du 30 juin 1956 relative à la pension de vieillesse des travailleurs indépendants est abrogée.

schuldigd krachtens deze laatste wet, wanneer geen rechtsvordering ingesteld is op de datum van de bekendmaking van deze wet.

§ 3. De Commissie der invorderingen kan, in de bij artikel 55, § 3, bepaalde voorwaarden, vrijstelling of vermindering verlenen van de premies verschuldigd krachtens de wet van 30 juni 1956.

Artikel 55, § 3, laatste lid, is van toepassing op de vrijstellingen en verminderingen bedoeld in deze paragraaf.

§ 4. De personen die zich volledig in regel stellen met hun verplichtingen krachtens de wet van 30 juni 1956, kunnen eventueel verminderde stortingen verrichten, rekening houdend met de schijf waarin zich hun inkomsten bevinden.

De jaren gedekt door deze stortingen openen het recht op de uitkeringen.

§ 5. Ten einde hun toe te laten te voldoen aan de in artikel 18 gestelde voorwaarden, mogen de zelfstandigen waarop de wet van 30 juni 1956 niet van toepassing was, maar die aan de tegenwoordige wet onderworpen zijn, de door de wet van 30 juni 1956 vereiste stortingen verrichten.

Ze mogen eventueel, verminderde stortingen verrichten rekening houdend met de schijf waarin zich hun inkomsten bevinden.

ART. 70.

De premies van wettelijke verzekering, betaald overeenkomstig de wet van 30 juni 1956 worden, ten belope van het gedeelte dat overeenkomt met de periode na 31 december 1959, in rekening gebracht, voor de betaling van de krachtens de tegenwoordige wet verschuldigde bijdragen.

De Koning bepaalt hoe de fractie van de premie van wettelijke verzekering, verschuldigd op 31 december 1956, vastgesteld wordt.

ART. 71.

Artikel 60^{quater} van de wet van 16 maart 1865, waarbij de Algemene Spaar- en Lijfrentekas wordt opgericht, gewijzigd door artikel 3 van de wet van 22 juli 1952 en door artikel 33 van de wet van 30 juni 1956, wordt door de volgende bepaling vervangen :

« De afwijking toegestaan door het eerste lid van artikel 60^{ter} wordt uitgebreid tot de verrichtingen afgesloten door de personen op wie de wet betreffende het rust- en overlevingspensioen der zelfstandigen toepasselijk is en onder de voorwaarden gesteld bij artikel 15, § 1, 1°, van die wet. »

ART. 72.

Onverminderd de bepalingen van artikel 69, wordt de wet van 30 juni 1956 betreffende het ouderdomspensioen der zelfstandigen opgeheven.

ART. 73.

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*. Elle sort ses effets le 1^{er} janvier 1960, sauf ce qui est dit à l'article 63.

Bruxelles, le 15 mars 1960.

*Le Président
de la Chambre des Représentants,*

ART. 73.

Deze wet treedt in werking de dag waarop zij in het *Belgisch Staatsblad* is bekendgemaakt. Zij heeft uitwerking vanaf 1 januari 1960, behoudens wat in artikel 63 wordt bepaald.

Brussel, 15 maart 1960.

*De Voorzitter van de Kamer
van Volksvertegenwoordigers,*

P. KRONACKER.

Les Secrétaires, | De Secretarissen,

G. JUSTE.
A. DE GRIJSE.